

17
2ej



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

CERCANIAS LEJANAS

TESIS PROFESIONAL

Letras Inglesas

VALENTINA YUREVNA KUPISOV



México, D. F.

1986



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas Tesis Digitales Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS © PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis está protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

C O N T E N I D O

	Págs.
I.- Introducción.....	1
II.- Cercanías lejanas.....	23
Los protagonistas	
Su origen	
II1.- Descripción del oficio.....	27
II2.- Actitud ante el trabajo.....	30
II3.- Relaciones con compañeros de trabajo.....	35
II4.- Vida fuera del trabajo.....	39
II5.- Soledad.....	41
II6.- Lenguaje.....	43
II7.- Protesta o aceptación.....	47
II8.- Encuentro con la policía.....	48
II9.- La muerte.....	53
III.- Narradores.....	60
IV.- Símbolos.....	70
V.- Conclusiones.....	85
VI.- Bibliografía.....	93

I. INTRODUCCION

Dos autores, sus obras y su ambiente

Dos obras literarias, dos cuentos escritos a mediados del siglo XIX, "Bartleby, el escribiente de Wall Street" de Herman Melville y "El Capote" de Nicolai Vasilievich Gogol, publicados en 1853 y 1842 respectivamente, han sido mencionados en diversas publicaciones de los medios literarios tanto de Estados Unidos como de la URSS, en ensayos y artículos de crítica, haciéndose notar la similitud en el tema y principalmente la semejanza en ciertos perfiles de los protagonistas, el contexto inmediato en el que se desarrolla el acontecer cotidiano del personaje y sus relaciones con su mundo circundante.

Al conocer ambos cuentos, surge la inquietud de profundizar más en las obras, de compararlas y comprender la intención del autor en cada uno de los relatos y ampliar aún más el enfoque sobre estas obras afines y cercanas.

El propósito de este trabajo es comparar y analizar los dos relatos, pero enfocado a los protagonistas. Se les observará desde su origen, de dónde provienen socialmente, cómo surgen en la trama del cuento, cuáles son sus diferencias en el desempeño de su oficio y cómo viven dentro y fuera de su

ámbito de trabajo. También analizaremos su soledad, su lenguaje, su aceptación o su protesta ante la situación en que viven. Finalmente su encuentro con la policía y la muerte. Además observamos dos elementos de los relatos: los narradores y los símbolos, pues ambos sirven de referencia para la mejor comprensión de los personajes.

Aproximándonos a la historia de Melville sería necesario decir que la diversidad de enfoques críticos sobre "Bartleby" es muy amplia; algunos críticos se concentran en la personalidad de Bartleby, otros en el abogado narrador sin nombre propio, otros en ambos. Algunos leen la historia como una parábola sobre el conflicto de Melville, el de no servir como escritor a una sociedad hostil. También como un estudio sobre la psicología anormal en el cual Bartleby, o el narrador, o ambos, son esquizofrénicos. La historia se entiende también como una sátira social, un ataque a una sociedad demasiado devota del comercialismo mezquino.

Al analizar las características que nos parecen predominantes en la obra "Bartleby, el escribiente de Wall Street", vemos que Melville desarrolla una temática sobre la cual ya había trabajado en otras obras: El enfrentamiento del individuo con su entorno y su posterior aniquilamiento ante estas fuerzas externas.

En narrativas anteriores, Melville nos habla del esfuerzo del hombre en lucha contra el mal, contra un mundo poco humano que amenaza con aplastar los anhelos de realización del individuo. Tanto Moby Dick como "Benito Cereno" son buenos ejemplos de lo anteriormente mencionado.

El mundo de Melville es un universo de valores morales donde el equilibrio entre las fuerzas del mal y del bien es incierto. En su concepción del mundo y el hombre, Melville establece que la personalidad es una unidad autónoma peculiar, que se encuentra en la necesidad de adecuarse a las leyes de un universo injusto, que constriñen al hombre en cuanto que no satisfacen sus aspiraciones.

La protesta del escritor contra este mundo adquiere formas de una coexistencia dramática del hombre con el medio social que le rodea, en una situación de guerra no declarada. La lucha de los personajes en varias de las historias de Melville está estrechamente ligada con los intereses más íntimos de la totalidad de la vida humana.

El protagonista del cuento de Melville se mueve en una realidad que constituye un universo con micro-clima propio,

reflejo de una sociedad que su autor ve como opresora de las libertades del ser humano. En la búsqueda de argumentos contra una realidad que impide la existencia plena del hombre, frecuentemente Melville duda entre la rebeldía furiosa y el estoicismo pasivo.

"Bartleby" es una obra donde podemos observar el conflicto del hombre en rebeldía mística, aniquilado por una realidad basada en valores que responden a un orden social injusto; también permite contemplar la sociedad en que Herman Melville vivió y se formó. Esta sociedad influyó indudablemente en la creación de sus obras literarias, y sus cuentos son producto y reflejo de esta sociedad.

Un enfoque más amplio, para conocer al autor y su contexto social, nos ayudaría a comprender mejor su obra y encontrar que las similitudes de "Bartleby" y "El Capote" surgen de la particularidad de que en las dos obras el problema a tratar es la relación del ser humano y la sociedad. Y en ambos cuentos se hace patente la universalidad de lo humano.

El crítico Thorp, citado por Walter Blair en The Literature of the United States nos señala las influencias que según él tuvieron importancia en la carrera literaria de Melville.

...the religious orthodoxy of his home, which left its imprint, though he revolted from it; his contact with the brutalities of a sailor's life and with savage societies which impelled him to question the premises of Western civilization; his reading in philosophy and belles-letters, which, though unmethodical, was prodigious between 1846 and 1851 (notably, Rabelais, Sir Thomas Browne, Shakespeare and other Elizabethan dramatists, the Bible and Carlyle; his friendships with artists and men of letters in New York who advanced his interests and educated him in his craft; and the sympathy of Hawthorne, which more than any other factor contributed to the fruition of his genius. (1)

Herman Melville es un escritor que en sus obras plantea conflictos del individuo con los principios sociales y normas morales establecidos. Melville describe la relación del individuo y el medio social que lo rodea, la interrelación de la personalidad y la sociedad. En "Bartleby" el autor nos mues-

- (1) Walter Blair, The Literature of the United States, pp. 990-991 (... aunque rechazada por él, la ortodoxia religiosa de su hogar dejó su huella; su contacto con las brutalidades de la vida marina y con las sociedades salvajes lo impulsó a poner en duda las premisas de la civilización occidental; sus lecturas en filosofía y literatura aunque no metódicas fueron amplias entre 1846 y 1851 (notablemente, Rabelais, Sir Thomas Brown, Shakespeare y otros dramaturgos isabelinos, la Biblia, y Carlyle); su amistad en Nueva York con artistas y escritores quienes fomentaron su interés y lo adiestraron en su arte; y la simpatía de Hawthorne, que más que ningún otro factor contribuyó a la realización de su genio). VYK*

* Todas las traducciones de citas de crítica que aparecen bajo las iniciales VYK son mfas.

tra a un personaje específico, en una situación concreta, que nos hace pensar en la idea central que quería exponer el escritor. Partiendo de las afirmaciones de que "Bartleby es un retrato de la vida real, basado en personajes vivos" (2) encontramos que Melville posiblemente se apoyó en hechos reales que le permitieron trabajar sobre la noción del conflicto personal en una situación concreta desarrollándola y profundizándola hacia la idea del conflicto del artista norteamericano del siglo XIX con el medio que lo rodea. Este enfrentamiento del artista con la realidad de su tiempo se originaría en el desencanto del intelectual con la sociedad norteamericana, con la orientación tomada por esta sociedad, donde el espacio para que el hombre viva dignamente en armonía con la comunidad es estrecho y no permite la búsqueda de mejores rumbos.

Se puede interpretar el cuento "Bartleby" desde la óptica del estoicismo moral del individuo ante su entorno, de la conservación de sí mismo, de la defensa de la propia individualidad como un deber del hombre social y, al mismo tiempo, del aislamiento de sus semejantes y de la sociedad.

(2) Marvin Felheim. "Meaning and Structure in 'Bartleby'",

p. 369

A Melville le inquietaba, sin duda, el problema de la independencia, de la libertad del individuo, problema de enorme importancia para la época del escritor, concretamente: la esclavitud en las plantaciones del sur y la enajenación económica en el norte industrial. Estas situaciones nacen del orden social existente en la Norteamérica contemporánea a Melville. Y es claro que estas deben haber influido en la perspectiva social del autor de "Bartleby". La oficina del abogado narrador en "Bartleby" no es muy diferente a las plantaciones sureñas. Los empleados del abogado tienen apodos, no nombres; éste era el tratamiento normal para los negros en las plantaciones esclavistas. Según la opinión del crítico Kamishanov, Melville se inspiró en esta situación. (3) Existe también la posibilidad de la influencia de Dickens, pues éste recurría con frecuencia a la utilización de apodos para caracterizar a sus personajes. Por su parte Gogol en su obra Almas Muertas pone apodos a sus personajes, y según la afirmación de la filóloga soviética Yelistratova, esto se debe a la influencia de Henry Fielding. (4)

Es también necesario conocer y observar la formación como persona y escritor de Nicolai Gogol, y los años en que

(3) V.A. Kamishanov, "Crisis romanticheskogo metoda y problematika Guermana Melvilla", p. 23

(4) A.A. Yelistratova, Gogol y problemi: zapadno-evropeiskogo romana, p. 149

transcurrió su vida. En una época del más pesado yugo político y de cruel presencia de la reacción feudal, Gogol señala sin misericordia todo lo monstruoso y oscuro de la realidad que lo rodea. El escritor eleva con audacia su voz, voz de protesta e ira contra la vida esclavizante e injusticia social reinantes en la Rusia del siglo XIX.

Inundado de nobles sentimientos hacia su patria y su pueblo, Gogol sometió a una aguda crítica a las clases dominantes colocándolas en el centro de la burla general y mostrando su parasitismo. Mientras que a los héroes populares los describe con perfiles vivaces y subraya así sus cualidades espirituales, características presentes en las obras Taras Bulba y Veladas en el caserío cercano a Dikanka. Penetrado por las ideas del humanismo democrático, las obras de Gogol tuvieron una enorme influencia en el desarrollo de la conciencia social de su época.

Las obras de este gran escritor hacen nacer tendencias hacia la afirmación de las nuevas relaciones sociales, hacia la superación de las facetas negativas de la vida. La creación del genio de la sátira constituyó un factor muy importante en el crecimiento del pensamiento social de vanguardia y en la formación de fuerzas revolucionarias en la sociedad. "Des

peró en nosotros la conciencia de sí mismos" expresó N.G. Chernishevsky acerca del autor de Almas Muertas y El Revisor, subrayando que "Hace tiempo que no había en el mundo un escritor que fuera tan importante para su pueblo, como Gogol para Rusia". (5)

El tiempo en que Gógol vivió y creó su obra fue de grandes acomodamientos sociales. Los años de infancia del escritor transcurrieron durante la llamada Guerra Patria de 1812, dirigida contra la invasión de Napoleón Bonaparte. La juventud de Gogol, sus años de estudio, se remontan al período cuando los revolucionarios decembristas prepararon planes para la transformación de Rusia, y después actuaron directamente contra el orden feudal zarista.

La actividad artística de Gogol se desarrolló entre 1830 y 1840, cuando los círculos gobernantes del imperio nicolaita aspiraban a erradicar definitivamente toda libertad de pensamiento, toda intención de rebelión.

El movimiento decembrista reflejaba las reales contradicciones de la sociedad rusa. El período de los años 30 y 40

(5) N.G. Chernishevsky citado en Tvorchestvo Gogolia de M.B. Jrapchenco, p. 4

del siglo pasado se caracteriza por una constante profundización de la crisis del orden feudal y autoritario del zarismo. Este fue el contexto social en que Gogol fue madurando su concepción del mundo.

Encontrándose en un medio social donde en distintas formas penetraban ideas progresistas Gogol, con sed de saber, las absorbía. El se quedó al margen de las ideas revolucionarias de los decembristas aunque, es indudable que en la formación de su acercamiento crítico a la realidad que lo rodeaba jugó un papel muy importante la influencia del movimiento que luchaba por terminar con el orden injusto y autoritario del imperio de Nicolás I. Las ideas progresistas de la época ayudaron a Gogol a tomar consciencia de su lugar en la vida y fueron un estímulo real para su intensa actividad y creación artística.

El contexto social en el que Gogol creó la obra "El Capote" fue el de una sociedad de estructura monolítica, donde no se permitía la menor libertad de pensamiento y donde los intentos de introducir ideas nuevas que difirieran de las sustentadas por el zarismo eran aplastadas sin tardanza.

La formación como escritor y humanista de Nicolai Gogol

procede de su educación en el Instituto Niezhinsky de Moscú, donde no era raro que profesores de este centro docente pertenecieran a círculos decembristas cuyas ideas de revolucionarios demócratas cuestionaban el orden imperante.

No menos importante resulta en la formación de las ideas humanistas de Gogol, el ambiente familiar en el que creció. Sus padres poseían un nivel cultural avanzado y se movían en los círculos liberales de entonces. Su padre era escritor de obras teatrales que llegaron a representarse en los escenarios de San Petersburgo. Y aunque el contenido de estas obras no constituía un llamado a cambiar radicalmente la sociedad zarista, sí abogaba por reformas que hicieran más justo el orden social.

"Bartleby" y "El Capote" llaman la atención por la similitud que a primera vista parecen tener tanto las historias mismas y su tema como los personajes centrales de los cuentos. Tanto A. Startsev, crítico soviético y traductor de las obras de Melville como H. Beaver, crítico norteamericano, coinciden en señalar las semejanzas de estos dos personajes.

El ruso dice:

Герой повести - мелкий канцелярист, переписчик судебных бумаг в частной юридической конторе в Нью-Йорке, американский собрат Акакия Акакиевича Башмачкина. (6)

Por su parte H. Beaver manifiesta:

As to the scrivener, the neat, restrained, seemingly subservient Bartleby at first sight looks closely related to a near contemporary, his fellow clerk Akaky Akakievich of Gogol's "The Overcoat". (7)

Son, sin embargo, a pesar de sus aparentes parecidos, dos intenciones distintas en ambos escritos y dos protagonistas muy diferentes en su comportamiento, aunque parecen estar hermanados por su destino trágico.

El presente trabajo pretende ilustrar dos versiones, de una misma temática: la norteamericana y la rusa, el enfrentamiento de la personalidad, de la individualidad del ser humano con las fuerzas contradictorias de su entorno social, y las reacciones ante la imposibilidad de una realización huma-

- (6) A. Startsev, Maliye povesti Melvilla, p. 10
(El héroe del cuento, un modesto oficinista, copista de documentos judiciales en un despacho jurídico particular de Nueva York, es hermano de destino de Akaki Akakievich Bashmachkin). VYK
- (7) Herman Melville, Billy Budd, Sailor and Other Stories, Introducción por Harold Beaver, p. 14
(En cuanto al escribiente, el ordenado, comedido y aparentemente subordinado Bartleby, a primera vista parece emparentado con su contemporáneo, el oficinista Akaki Akakievich del cuento "El Capote" de Gogol). VYK

na plena. Esta temática es descrita por Melville y Gogol a través de dos personajes que constituyen en la literatura algo fuera de lo común por sus extraños perfiles de personalidad.

Quizás lo expuesto en estas páginas pueda servir como un primer nivel de orientación para aquellos que se adentren en la lectura de estas dos obras, y les llegue a surgir la inquietud por el parecido de los relatos y por los mundos de los dos escritores.

Señalaremos el entorno social en el que actúan los personajes de estas dos notables obras, aquellas fuerzas y normas sociales que los restringen a un marco de existencia empobrecedor y asfixiante. Es también interesante seguir a los protagonistas en su reacción ante estas realidades en las que viven o subsisten, las alternativas que encuentran para luchar o evadirse de un orden donde la soledad y el abandono aplastan y desaniman a los dos copistas aniquilando su personalidad o su enriquecimiento. Como dice Arvin Newton, notable crítico literario y biógrafo de Melville:

Very little that Melville elsewhere wrote succeeds in suggesting quite so much, with means so simple and even stark, as "Bartleby" does. In nothing else that he wrote did he

achieve, by accumulation of details in themselves commonplace, prosaic, and humdrum, a total effect of such strangeness and even madness as this. It reminds one of no other American story, certainly no other of Melville's time; if it reminds one of anything, it is of some tale by Gogol or Dostoevsky, "A Madman's Diary" perhaps or "The Double"; some tale of life in a Petersburg government bureau, with a pathetic understrapper in the leading role, that creates, in the midst of dinginess, an effect of wildness and terror. (8)

Efectivamente, en la lectura de las obras "Bartleby" y "El Capote" son muy significativas y dignas de atención las coincidencias en el tratamiento del tema, las características de los personajes centrales, la atmósfera que los rodea y la compleja y particular relación que guardan con la sociedad descrita en ambas obras, la indiferencia o incomprensión a sus problemas y aspiraciones.

Bartleby y Akaki Akakievich Bashmachkin son personajes que nacieron en la misma época de la pluma de distintos escritores y en mundos diferentes; no obstante están hermanados por un extraño destino y son víctimas de ambientes que,

- (8) Arvin Newton, Herman Melville, p. 242 (Muy poco de lo que Melville escribió logra sugerir tanto con medios tan sencillos y hasta escuetos como "Bartleby". En nada más de lo que él escribió logró con acumulación de detalles en sí mismos comunes, prosaicos y triviales un efecto total de rarezas y aún locuras como esta. Esto no recuerda ningún otro cuento norteamericano, ciertamente ningún otro del tiempo de Melville, si le recuerda a uno algo, es de algún cuento de Gogol o de Dostoevsky "El Diario de un Loco" o tal vez "El Doble"; algún cuento de la vida en una oficina gubernamental de Petersburgo con un patético subordinado en el papel principal, quien crea en medio del abandono un efecto de desvarío y terror). VYK

según vemos en los relatos, carecen de valores humanos auténticos y de verdadera solidaridad con el semejante.

Para iniciar un análisis de los personajes centrales de los cuentos que mencionamos, análisis que no pretende ser exhaustivo en cuanto a los relatos, es necesario remitirnos al contexto en que surgieron las obras, al período histórico que atravesaban las sociedades en que vivieron los autores de "Bartleby" y "El Capote" ya que tanto Herman Melville como Nicolai Gogol, al igual que todos los escritores, parten de su realidad social en la creación de sus obras.

Nuestro objetivo es comparar a los protagonistas, a los dos escribientes; sin embargo, pensamos observarlos, inicialmente, desde una perspectiva más amplia, que sería el contexto histórico social en que vivieron los autores y crearon sus cuentos, para posteriormente analizar a los personajes desde su mundo interior. Arnold Hauser, conocido crítico húngaro de arte y literatura, menciona lo siguiente:

El arte y la literatura son un producto social y no pueden estudiarse sino en relación con los demás aspectos de la sociedad en que vive el artista: religión economía, política... (9)

(9) Arnold Hauser, Historia Social de la Literatura y del Arte, contraportada

La obra de Melville se da en un período de la historia de Estados Unidos abundante en situaciones de crisis. Las profundas contradicciones de la economía, los antagonismos sociales (el conflicto civil entre el norte industrial y el sur esclavista) y la bancarrota de los ideales de la democracia norteamericana (la guerra contra México) se reflejaron en la vida cultural del país en los años 40 y 50 del siglo pasado.

To recall nineteenth-century economic individualism, one need only remember that Melville's life span was coincident with most of the important change in America's bittersweet technological history. He saw the amassing of great fortunes which were justified by social evolutionary thought adapted to a commercialism that was aligned with the ideologies, apparent and real, of America's frontier experience. From the 1820's on, America began its real spree of commercial materialism, later to be typified in Twain's Gilded Age and the entire tradition of protest literature championed by the advocates of realism and naturalism. And Melville, together with the transcendentalists, incessantly hammered at the human disparities of economic reward and

artificial social distinctions that characterized the age's growing pains. (10)

El crítico literario soviético Kamishanov menciona al respecto:

Преимущественное внимание при этом уделяется глубоко волновавшей писателя проблеме человеческого отчуждения, непонимания, приниженного "прекрасного", столь типичного для американского общества, современного Мелвиллу. (11)

Melville no estaba involucrado directamente en las confrontaciones sociales de la época, sin embargo, no se puede pensar que su obra fue creada en un vacío social, pues en sus libros Melville mostró los problemas relacionados, aunque sea indirectamente, con las trágicas contradicciones de la realidad norteamericana.

(10) Milton R. Stern, The Fine Hammered Steel of Herman Melville, p. 5 (Para rememorar el individualismo económico del siglo XIX, uno sólo necesita recordar que la vida de Melville coincidió con casi todo el cambio importante de la agri dulce historia tecnológica de Norteamérica. El vio la acumulación de enormes fortunas que eran justificadas por el pensamiento social evolucionista, adaptado a un comercialismo paralelo a las ideologías, aparentes y reales, de la frontera de la experiencia norteamericana. Desde 1820 en adelante en Norteamérica se inició realmente el período de gran actividad del materialismo comercial; después esto fue representado en la obra Gilded Age de Twain y en toda la tradición de la literatura de protesta, encabezada por los defensores del realismo y naturalismo. Melville junto con los trascendentalistas incansablemente protesta contra las injusticias y la disparidad en las ganancias económicas y contra las diferencias sociales artificiales que caracterizaban a los dolores del crecimiento de la época). VYK

(11) V.A. Kamishanov, "Novelística Guermana Melvilla", p. 1 (La mayor atención se presta en "Bartleby" por parte del autor al problema que más lo inquietaba, el de la enajenación del hombre, la incompreensión, el fariseísmo tan típico para la sociedad contemporánea a Melville). VYK

En lo que se refiere a la caracterización del desarrollo literario norteamericano, el crítico I. Novichenco dice lo siguiente:

Следует отметить, что в целом 50-е годы - это закат Американского Возрождения, как именуют в США период господства романтизма в американской литературе, это сложная переходная полоса в истории литературы. (12)

El realismo de Gogol estaba penetrado de un audaz espíritu analítico de los fenómenos sociales de su tiempo. El escritor plantea con franqueza y cólera los agudos problemas de la vida rusa y pone con ingenio al descubierto las contradicciones sociales de su tiempo. Gogol en una carta a su madre decía: "En San Petersburgo todo está aplastado, hundido en el fango de los ociosos, mezquinos menesteres, triunfa aquí el hirviente mercantilismo, convirtiendo a San Petersburgo en un cuartel de granito". (13)

Las obras de Gogol surgen en los años 1840-1850, cinco o seis años después de la derrota de los decembristas - oficia-

(12) I.L. Novichenco, "Tvorcheskaya evolucia Guermana Melvilla", p. 8 (Hay que subrayar que en general los años 50 constituyen un ocaso del renacimiento norteamericano, como llaman en Estados Unidos al período del dominio del romanticismo en la literatura norteamericana, y es además una complicada zona de cambio en la historia de la literatura). VYK

(13) Nicolai Gogol, "El Capote" Introducción por Prof. S. Mashinski, p. 11

tes del ejército zarista cuya rebelión democrática fue ahogada en sangre -. La risa de Gogol tiene la misión de atacar con fuerza destructora toda la vileza y putrefacción del régimen de servidumbre del zarismo, reflejando ante los ojos del pueblo ruso la posibilidad de una realidad distinta y mejor.

Una comprensión más cercana de las obras de estos autores la obtendríamos también si además de ubicarlas en su contexto histórico social, supiéramos de su pertenencia a determinada corriente literaria. Una corriente literaria expresa un cambio en la perspectiva con que se juzga la escala de valores de una sociedad. Una corriente literaria se forma a partir de tendencias y cambios en el sustrato social, y corresponde al surgimiento de nuevas fuerzas e inquietudes sociales. Un autor por sí mismo no puede inaugurar de la nada una corriente literaria, sino que interpreta, junto con otros artistas, la realidad de su época desde una nueva visión del mundo, alimentada con nuevos conceptos e ideas surgidas de todos los ámbitos nacionales y sociales.

Los escritores mencionados pertenecieron a corrientes literarias distintas, Gogol es realista mientras que Melville es romántico, ambos tienen un acercamiento, un paralelismo

por la temática tratada en sus obras "Bartleby" y "El Capote". (14)

Melville es reconocido por la crítica soviética como precursor del realismo crítico norteamericano de los años 60-80 del siglo XIX, por su cuento sobre el copista de un abogado de Wall Street. L.I. Novichenco afirma:

Мелвилл не только подготовил почву американского критического реализма 60-80 гг. XIX века, но и закрепил в художественно зрелых образцах своеобразную художественную синтетичность литературы американского романтизма. (15)

El quehacer literario de Melville en el caso de "Bartleby" es una aproximación crítica a una realidad que debe ser cambiada y humanizada. Novichenco agrega:

Писатель совершает поворот от романтических представления об искусстве, как абстрагировании от объективной жизни, как погружении в мечту и страстное "конструирование" идеала личности и общества - к реалистическому в своей основе анализу взаимоотношений человека с социальным окружением. Это, разумеется не значит, что Мелвилл превратился - быстро и безболезненно - в законченного художника-реалиста. Слишком устойчивым и глубоким было его разочарование в идеалах капиталистической Америки, ее демократии, философии и морали для трезво-аналитического,

- (14) Varios eminentes críticos rusos, entre ellos Chernishevski y Belinski han señalado que en esta obra Gogol se muestra como gran maestro del realismo, en la cúspide de su fuerza y talento creativo.
- (15) L.I. Novichenco, *Op. cit.*, p. 19 (Melville preparó el terreno para el surgimiento del realismo crítico norteamericano que se extendió de los años 60 a los 80 del siglo XIX). ВУК.

предметно-объективного классического реализма XIX века. Инстинктивно приближаясь к реализму, Мелвилл оставался романтиком по способу видения мира и движению к истине. (16)

Al negar el escribiente Bartleby la realidad contemporánea, Melville, a través de su personaje, está llamando a buscar nuevos y mejores principios sobre los cuales se pudiera fundamentar una existencia más humana.

Según Kamishanov:

... ни одна из существующих этических систем не способна стать основой для полноценной и счастливой жизни человека в современной действительности. Общество, его мораль базируются на ложных принципах; необходима их коренная перестройка. Эта мысль и является логическим центром произведения "Бартльби". (17)

(16) Ibid., p. 12 (Melville realiza un giro de sus ideas románticas sobre el arte, como una abstracción de la vida, de la objetividad, como un adentrarse en el sueño y una apasionada construcción del ideal de la personalidad y de la sociedad, hacia un análisis realista en su fundamentación de la interrelación del ser humano con su entorno social. Esto no significa que Melville se convirtió, rápidamente y sin dificultad, en un artista realista. Demasiado profunda y persistente era su decepción de los ideales del capitalismo, de su filosofía, de su democracia y de su moral. Acercándose instintivamente al realismo, Melville siguió siendo romántico por su manera de ver el mundo y por su búsqueda de la verdad). VYK

(17) V.A. Kamishanov, Op. cit., p. 2 (Ninguno de los sistemas éticos existentes tiene los requisitos para ser la base de una vida plena y feliz en la realidad contemporánea de Melville. La moral social se fundamenta en principios falsos, es necesario cambiar radicalmente el orden. Esta es la idea central de la obra "Bartleby"). VYK

Por su parte, Gogol en su obra "El Capote" se da a conocer como un escritor realista con ideas que lo llevan a ocuparse de personas cuya vida está llena de privaciones y sufrimientos, de seres indefensos y a nadie necesarios o por nadie queridos o apreciados. Como dice M.B. Jrapchenco, crítico soviético, especialista en la obra de Gogol:

Гуманистическая лафос писателя ярко выразилась в глубоком сочувствии к простым незнатым людям.

Гоголь пераый навел всех /и в этом его заслуга, которой подобной уже никому более не сказать/ на эти забытые существования нашей действительности.

Гоголю многим обязаны те, которые нуждаются в защите; он стал во главе тех, которые отрицают злое и лашое. (18)

Es claro que los dos autores, tan distintos, hacen una denuncia a través de sus personajes. Se revela una cercanía en las dos obras, obras que sin embargo surgen en mundos lejanos.

(18) M.B. Jrapchenco, Tvorchestvo Gogolia, p.250

(El perfil humanista del escritor se expresa claramente en su profunda compasión hacia la gente sencilla, no sobresaliente. Señalaba Belinski que Gogol "fue el primero que nos llamó la atención hacia estas existencias olvidadas en nuestra realidad." Chernishevski decía que "le deben mucho a Gogol aquellos que necesitan ser defendidos; él se puso a la cabeza de aquellos que niegan lo malo y lo ruin.") VYK

II. CERCANIAS LEJANAS

LOS PROTAGONISTAS

SU ORIGEN

Los personajes creados en estos dos cuentos surgen de una intención del autor. La posición que van ocupando los personajes en la historia, desde su aparición y origen social señalado en la trama nos habla del núcleo que se construirá y a partir del cual se desarrollará la acción en el relato.

El origen del personaje, entendido como su procedencia social, es importante para la finalidad que el autor persigue tanto en la estructuración del cuento como en la intención de hacer una crítica a la realidad circundante y dejar una denuncia o mensaje. En este sentido Bartleby parece ser una abstracción, la personificación de las protestas no exteriorizadas por los escribientes y copistas, cabe decir por todos los hombres marginados y humillados. Kamishanov al respecto señala:

... законы, созданные людьми, отнюдь не совершенны; они скорее призваны сковать человеческую личность, лишить людей контакта и взаимопонимания, свести жизнь к некоему абстрактному искусственному формулам. (19)

(19) V.A. Kamishanov, Op. cit., p. 6 (Las leyes creadas por el hombre no son, con mucho, perfectas; es más, éstas constriñen la personalidad, no permiten el entendimiento mutuo entre la gente y reducen la vida humana a una serie de fórmulas artificiales y abstractas). ВУК

Akaki Akakievich es un personaje que aparenta ser más real porque sabemos de sus padres y de su nacimiento. El protagonista del cuento, Bashmachkin, vive en una desesperada lucha por la existencia, en una atmósfera de agudas preocupaciones y desasosiego que lo presionan aún en su estrecha y aislada esfera de intereses. Gogol se erige en defensor de estos seres que no tienen oportunidad de realizarse por sí mismos en una sociedad de jerarquías, donde reina el despotismo y la sumisión al poderoso y arbitrario. Al mismo tiempo Gogol fustiga a esa sociedad deshumanizante al colocarse al lado del hombre humillado y ridiculizar al sistema burocrático y autoritario trazando el despotismo del "personaje importante". Como dice Hilton Landry:

From the policeman who fails to prevent the robbery to the Justice of the Peace and Important Person who bully Akaky the system is characterized by indifference, inefficiency, arrogance, and cowardice. Its dehumanizing effect on the clerk is equally apparent in the Important Person.(20)

- (20) Hilton Landry, "Gogol's 'The Overcoat'", p. 54 (Desde el policía que falla para prevenir el robo hasta el juez de Paz y la Persona Importante, quienes se burlan de Akaky, el sistema se caracteriza por ser indiferente, ineficiente, arrogante y cobarde. Su efecto deshumanizante en el trabajador es aparentemente igual en la Persona Importante). VYK

Akaki Akakievich proviene, desde generaciones, de un bajo nivel social; su apellido Bashmachkin provendría de la palabra rusa "bashmak" (zapato) con lo que el autor denota el origen humilde del escribiente, su origen predestinado y la imposibilidad de trascender su medio al elegir ese nombre para bautizarlo. El llanto del pequeño al recibir, con el agua bautismal, el nombre de Akaki Akakievich, es también simbólicamente un llanto ante el origen y comienzo de su oscuro destino.

Bartleby surge de improviso en la ordenada oficina que el abogado tiene en Wall Street: su aparición es el inicio de una rebelión contra el destino del hombre sin perspectiva de mejor posición en la vida.

Вероятно, можно предположить, что художественный метод Мелвилла достаточно близок к "реализму симптомов" русских писателей /Л.Н. Толстой, Ф.М. Достоевский, А.П. Чехов/, которых интересовала в первую очередь духовная жизнь личности, поиск человеком своего жизненного credo. Среда у этих писателей изображается через характеры героев в виде симптомов, создавших их общественных обстоятельств. Эти симптомы свидетельствуют о том, что существующие условия препятствуют полному

развитию личности. Это важно с точки зрения тенденции нарастания реалистических элементов в художественной практике Мелвилла. (21)

Al negar el orden establecido por el abogado, Bartleby protesta contra el destino que le espera a él y a los demás escribientes.

- (21) V.A. Kamishanov, Op. cit., p. 16 (Se puede suponer que el método de trabajo artístico de Melville es bastante cercano a las características del realismo de los escritores rusos como L.N. Tolstói, F.M. Dostoeyski, A.N. Chejov, a los que les interesaba, en primer lugar la vida espiritual de la personalidad, la búsqueda del hombre en pos de convicciones vitales. Estos escritores representan el entorno a través del carácter de los héroes, en forma de síntomas que crean sus circunstancias sociales. Estos síntomas nos hablan acerca de que las condiciones existentes impiden el desarrollo pleno de la personalidad. Esto es importante desde el punto de vista de la tendencia en Melville de utilizar en forma creciente elementos realistas en su práctica artística). VYK

1. DESCRIPCION DEL OFICIO

El oficio de copista, de escribiente de documentos, es la representación de un destino sin horizontes. El oficio es tan poco reconocido e ingrato como cansado. Este tipo de trabajo simboliza la subordinación absurda, la ausencia de oportunidades creativas y la aceptación ciega de un orden, contenido en los mismos papeles que se copian.

La predeterminación del destino del héroe de Gogol se nos muestra gradualmente como una severa dependencia de las condiciones de vida. Eterno copista Bashmachkin ocupa un lugar modesto y casi inadvertido en la sociedad.

En la compleja máquina burocrática creada por el gobierno zarista a él le ha sido adjudicado un papel insignificante. El simple y sencillo oficinista Bashmachkin por la fuerza de las circunstancias se ve colocado en condiciones de lastimosa inutilidad y aniquilamiento espiritual. Educado en una atmósfera de subordinación ciega a las indicaciones de la superioridad, al cumplimiento mecánico de las órdenes, Akaki Akakievich no está acostumbrado a pensar en el sentido y contenido de su trabajo. El quehacer de Bashmachkin carece de cualquier

tipo de iniciativa, del más mínimo principio creador. Toda su vida prácticamente se reduce a la función mecánica de copiar papeles de oficina. Cumpliendo todas las indicaciones sin chistar, Akaki Akakievich se convierte en una especie de autómata que copia sin cesar documentos burocráticos. El en trenamiento de años y años en calidad de ejecutante mecánico le atrofia la capacidad de pensar por sí mismo.

Один директор, будучи добрый человек, иржалая вознаграждать его за долгую службу, приказал дать ему что-нибудь поважнее, чем обыкновенное переписыванье; именно из готового уже дела велено было ему сделать какое-то отношение в другое присутственное место: дело состояло только в том, чтобы переменить заглавный титул, да переменить кое-где глаголы из первого лица в третье. Это задаю ему такую работу, что он вспотел совершенно, тер лоб и наконец сказал: "Нет, лучше дайте, я переищу что-нибудь". (22)

- (22) N.V. Gogol, Izbranniye proizvedeniya, p. 454
 (Un director, hombre sensible, deseando premiar sus largos años de servicio, dispuso que se le confiara una tarea más importante que la del copista a secas: se trataba de tomar un expediente ya terminado y redactar una carta dirigida a otra institución. Bastaba para ello cambiar el encabezamiento y pasar algunos verbos de la primera a la tercera persona. Pero le costó tanto esfuerzo que quedó bañado en sudor, y enjugándose la frente, dijo por fin: "No, más vale que me den a copiar algo.") *

* Todas las traducciones de citas de "El Capote" que aparecen bajo Izbranniye proizvedeniya son de la editorial "Progress", Moscú.

Bartleby, a semejanza de Akaki Akakievich, es también un copista de oficina y ocupa un lugar modesto dentro de la sociedad en que le ha tocado vivir. Bartleby se enfrenta igual que Bashmachkin a una existencia inútil y de aniquilamiento espiritual. Sin embargo, en Bartleby no vemos indicios de obediencia ciega y conformismo con su situación. El personaje de Melville revela un carácter firme y una voluntad inquebrantable; en él se percibe una riqueza interior en la realización de los propósitos que se ha trazado: es decir, en principio se ha propuesto no copiar más. Su carácter firme por primera vez lo vemos en su negativa a comparar las copias escritas. Un ejemplo que ilustra lo anterior son las siguientes palabras del abogado:

Imagine my surprise, nay, my consternation,
when, without moving from his privacy,
Bartleby, in a singularly mild, firm voice,
replied, "I would prefer not to." (23)

(23) Herman Melville, Billy Budd and The Piazza Tales, p. 123-4
(Imaginen mi sorpresa, mi consternación, cuando sin moverse de su ángulo, Bartleby, con una voz singularmente suave y firme, replicó: Preferiría no hacerlo). *

* Todas las traducciones de citas de "Bartleby" y que aparecen bajo Billy Budd... son de Jorge Luis Borges.

2. ACTITUD ANTE EL TRABAJO

La actitud ante esta rutina es muy diferente en los copistas. Akaki Akakievich vive completamente enajenado, sumido en sus tareas de escribiente. Se podría decir que a más concentración en su "trabajo" más alejamiento de la realidad. Bartleby en cambio no acepta su existir monótono de copista y se aleja no sólo de este oficio, sino también decide alejarse de la vida. Louise K. Barnett encuentra a Bartleby como

...the alienated worker who, realizing that his work is meaningless and without a future, can only protest his humanity by a negative assertion. Defined only by his job, and becoming increasingly dissociated from it, Bartleby sums up the worker's plight. Given a system committed to profits, the only alternative to working under such demeaning conditions is death. (24)

Bartleby considera su oficio de copista de documentos se mejante a la monotonía de vivir la vida de modo igual a la de muchos de sus contemporáneos y aún ve el destino humano como una copia infinita de generación en generación.

(24) Louise K. Barnett, "Bartleby as Alienated Worker", p. 379 (...el trabajador enajenado, dándose cuenta que su trabajo no tiene sentido ni futuro, puede sólo afirmar su naturaleza humana con una aseveración negativa. Definido sólo por su trabajo, y disociándose cada vez más de él, Bartleby resume la situación difícil del trabajador. Ante un sistema destinado a la obtención de beneficios, la única alternativa a trabajar bajo esas degradantes condiciones es la muerte). VYK

La vida espiritual de Akaki Akakievich es extremadamente pobre, no va más allá del escaso contenido de sus obligaciones diarias. No obstante, su trabajo representa para él la razón de su vida. Como dice el crítico A. De Jonge, especialista en literatura rusa:

It is the utmost importance in this respect that the harmonious world in which we first encounter Akaky is a world made of writing. This is his sole interest, it provides stability and reality, and it is through the focus of the act of writing that he sees his surroundings; his writing creates his reality for him. (25)

Akaki Akakievich encuentra su felicidad en el desempeño de sus tareas. Todos sus pensamientos y sentimientos se concentran alrededor de éstas.

Вряд ли можно было найти человека, который так жил бы в своей должности. Мало сказать: он служил ревностно, нет, он служил с любовью. Там, в этом переписывании, ему виделся какой-то свой разнообразный и приятный мир... Вне этого переписывания, казалось, для него ничего не существовало. (26)

- (25) A. De Jonge, Ten Russian Writers, p. 106 (Es importante observar que el mundo armonioso en el que primeramente encontramos a Akaki, es un mundo hecho de escritura. Este es su único interés, le proporciona estabilidad y realidad, y es por medio del hecho de escribir que ve su medio ambiente; su escritura crea para él su realidad). VYK
- (26) N.V. Gogol, Op. cit., p. 454 (Hubiera sido difícil encontrar un hombre tan apegado a su trabajo. Decir que lo ejecutaba con celo sería insuficiente. No, lo hacía con amor. En la faena de copiar entreveía todo un mundo, múltiple y atrayente... Diríase que aparte de ese trabajo nada existía para él).

Mientras Akaki Akakievich crea su propio mundo dentro de su trabajo de copista y disfruta escribiendo sus letras favoritas, inclusive lleva trabajo a casa para hacerlo por puro placer y porque no concibe su existencia fuera de su rutina de oficina, Bartleby no encuentra satisfacción alguna en su trabajo de copiar mecánicamente documentos jurídicos. Aunque al principio Bartleby parece extrañar el estar ocupado no vemos gran entusiasmo en su manera de escribir.

At first, Bartleby did an extraordinary quantity of writing. As if long famishing for something to copy, he seemed to gorge himself on my documents. There was no pause for digestion. He ran a day and night line, copying by sunlight and by candle light. I should have been quite delighted with his application, had he been cheerfully industrious. But he wrote on silently, palely, mechanically. (27)

Pero no lo podemos culpar por eso ya que el propio abogado admite que su trabajo es "un asunto cansado, insípido y le tárgico."

(27) Herman Melville, Op. cit., p. 123 (Al principio, Bartleby escribió extraordinariamente. Como si hubiera padecido un ayuno de algo que copiar, parecía hartarse con mis documentos. No se detenía para la digestión. Trabajaba día y noche, copiando, a la luz del día y a la luz de las velas. Yo, encantado con su aplicación, me hubiera encantado aún más si él hubiera sido un trabajador alegre. Pero escribía silenciosa, pálida, mecánicamente).

Copying law papers being proverbially a dry, husky sort of business... For example, I cannot credit that the mettlesome poet, Byron, would have contentedly sat down with Bartleby to examine a law document of, say five hundred pages, closely written in a crimped hand. (28)

Akaki Akakievich habita y vive en un pobre departamento, en un mundo que es la prolongación de su oficina. No se interroga sobre el sentido de su existencia ni impugna el orden social de la Rusia zarista con su burocratismo autoritario que aplasta al pueblo y hace más grandes las crueles desigualdades sociales. Akaki Akakievich es la víctima inconsciente de un mundo que lo ha arrinconado, que lo mantiene en una constante y desesperada lucha por la existencia. Bashmachkin aún así no ve nada anormal en su diario vivir, considera natural las condiciones, la situación en que se encuentra. No sólo se ha resignado con su destino, sino que no desea para sí nada mejor.

Напихались влать, он ложился спать, улыбаясь заранее при мысли о завтрашнем дне: что-то Бог пошлет переписывать завтра. Так протекала мирная жизнь человека, который с четырьмястами жалованья, умел быть довольным своим жребием... (29)

- (28) Loc. cit., (Ya que la copia de expedientes es tarea proverbialmente seca... Por ejemplo, no me imagino al ardoroso Byron, sentado junto a Bartleby, resignado a cotejar un expediente de quinientas páginas, escritas con letra apretada).
- (29) N.V. Gogol, Op. cit., p. 456 (Satisfecho ya de escribir, se acostaba, sonriendo al pensar en el día de mañana: ¿que le enviaría Dios a copiar? así transcurría la apacible existencia de un hombre que con 400 rublos de sueldo al año, sabía estar contento de su suerte...).

Akaki Akakievich no está en enfrentamiento con la realidad ni ha pensado jamás en que ésta fuera distinta. De esta actitud totalmente opuesta que nuestros personajes muestran ante el trabajo se desprende la relación que mantienen con el mundo que los rodea.

3. RELACIONES CON COMPAÑEROS DE TRABAJO

Akaki Akakievich, en razón de su hundimiento monótono en su tarea de copista y al utilizar su trabajo como escudo contra la realidad para defenderse de sus compañeros no tiene relación alguna con éstos quienes a veces se acercan a él sólo para embromarlo. Akaki Akakievich es un ser a quien ignoran casi por completo.

Bartleby, en cambio, ignora a sus colegas de oficio, pero no les teme; al contrario, ellos guardan cierta distancia de desconcierto ante él. Su relación con sus colegas prácticamente no existe, sin embargo influye en ellos. Leo Marx dice al respecto:

When Bartleby's resistance begins they characteristically waver between him and the lawyer. Half the time in their "submissive" moods ("submission" is their favorite word as "prefer" is Bartleby's), they stand with the employer and are incensed against Bartleby, particularly when his resistance inconveniences them; the rest of the time they mildly approve of his behavior, since it expresses their own ineffectual impulses toward independence. (30)

- (30) Leo Marx, "Melville's Parable of the Walls", p. 620 (Cuando Bartleby empieza su resistencia ellos vacilan entre él y el abogado. La mitad del tiempo con el humor obsequioso que les caracterizaba ("obsequiosidad" es su palabra favorita como "preferir" es la de Bartleby), ellos se ponen de parte del jefe y se enojan con Bartleby, especialmente cuando su resistencia no les conviene; por lo demás aprueban más o menos su comportamiento, porque expresa sus propios inútiles impulsos hacia la independencia). VYK

Akaki Akakievich es víctima de las burlas y humillaciones constantes por parte de los demás oficinistas. Es el hazmerreír de la oficina. Desde los jefes hasta el último mozo lo tratan con frialdad e indiferencia.

В департаменте не оказывалось к нему никакого уважения. Сторожа не только не вставали с мест, когда он проходил, но даже не глядели на него, как будто бы через приемную пролетала простая муха. Начальники поступали с ним как-то холодно-деспотически. (31)

Pero Akaki Akakievich sabe amoldarse al medio en que vive aunque este medio lo convierte en un ser "gris" sin pretensiones ni aspiraciones de ninguna clase. Absorbido por el medio social que lo redeva, Bashmachkin no ve nada anormal o malo en el trato que le proporcionan sus jefes o sus compañeros de trabajo, ni desea nada mejor para sí mismo. Burlas y humillaciones las recibe sin protesta alguna.

(31) N.V. Gogol, Op. cit., p. 453 (En el departamento no se le tenía el menor respeto. Los porteros, lejos de levantarse de sus asientos al pasar él, ni siquiera lo miraban, como si fuese una mosca. Los superiores lo trataban con una frialdad despótica).

Но ни одного слова не отвечал на это Акакий Акакиевич, как будто бы никого и не было перед ним; это не имело даже влияния на занятия его: среди всех этих донок он не делал ни одной ошибки в письме. Только если уж слишком была невыносима шутка, когда толкали его под руку, мешая заниматься своим делом, он произносил: "оставьте меня, зачем вы меня обижаете?" (32)

El escribiente Bartleby resulta ser un personaje solitario ya que sus compañeros de oficina prefieren alejarse de él, pues lo insólito de su conducta no permite el menor acercamiento. Bartleby, sin que el autor nos lo diga, con su sola y muda presencia tras el biombo, denota un carácter decidido y un temperamento hosco. Nada se sabe de las relaciones de sus compañeros con él hasta el momento en que se niega a comparar las copias. Parece ser que este momento da principio a un proceso de protesta que de alguna manera ya había madurado en la mente de Bartleby. Aún antes de que Bartleby pronuncie palabra alguna, por su manera indiferente de hacer las copias que le han encomendado demuestra que no está de acuerdo con el destino que le ha tocado. Bartleby debe encontrar alguna salida a su situación. Una protesta pasiva es el camino

(32.) Loc. cit., (Pero Akaki Akakievich nada respondía como si no tuviera a nadie delante de sí, las burlas no influyen lo más mínimo en su trabajo: y pese a tanta impertinencia, no cometía una sola equivocación en las copias. Únicamente cuando las bromas iban demasiado lejos, cuando le empujaban en el codo, impidiéndole proseguir su faena, terminaba por decir: "¡Dejadme!, ¿Por qué me ofendéis?").

que Bartleby siente como escape a la realidad que lo oprime. Un abandono indiferente, sin resistencia al fluir de los acontecimientos es la elección del copista sin que le importen las consecuencias que surgirán a raíz de su extraña conducta.

Si la vida de oficina transcurre pesadamente para Bartleby, no es así para Akaki Akakievich. Es por esto que al salir de su trabajo Bashmachkin sigue pensando en sus letras favoritas e inclusive lleva trabajo a su casa.

4. VIDA FUERA DEL TRABAJO

Para Akaki Akakievich no existe vida fuera del trabajo, su habitación es una extensión de su oficina. Aparentemente también para Bartleby es inexistente lo que acontece en el exterior. Su vida transcurre totalmente en la oficina, y hasta donde sabemos, nunca la abandona.

Cuando se habla de las relaciones que indirectamente tiene Akaki Akakievich con el medio social que lo rodea (cómo pasa el tiempo libre o cómo se divierte) es evidente el aplastamiento y estrecho margen de intereses de Bashmachkin. No tiene ninguna diversión, no asiste a ningún lugar público, inclusive cuando la mayoría de sus compañeros de trabajo se divierten como de costumbre en la ciudad, Akaki Akakievich no va con ellos y no se entrega a ningún tipo de esparcimiento o diversión.

Ни один раз в жизни не обратил он внимания на то, что делается и происходит всякой день на улице... даже в те часы, когда совершенно потухает петербургское серое небо... словом, даже и в то время, когда все чиновники рассеиваются по маленьким квартирам своих приятелей поиграть в шурумской вист... словом, даже тогда, когда все стремится развлечься, Акакий Акакиевич не предавался никакому развлечению. (33)

- (33) N.V. Gogol, Op. cit., p. 455-6 (Jamás paró su atención en el espectáculo cotidiano de la calle... Ni siquiera cuando oscurece el cielo gris de Petersburgo... En pocas palabras, ni siquiera a esas horas, cuando los funcionarios se dispersan por los cuartuchos de sus amigos para jugar al whist... Pues bien: Akaki Akakievich no se entregaba a ninguna diversión ni siquiera a esa hora en que todos tratan de divertirse).

Esto nos muestra el gradual aniquilamiento de las cualidades individuales de la personalidad. Akaki Akakievich es víctima de un terrible empedecimiento de la personalidad ocasionada por el injusto orden social que no permite al simple hombre de la calle otro destino que no sea el de nacer y morir en el marco de un confinamiento espiritual e intelectual.

En cuanto a Bartleby, éste aparentemente no conversa con nadie ni asiste a ningún lugar público, ni pasea ni se permite diversión alguna.

I remember that he never spoke but to answer; that though at intervals he had considerable time to himself, yet I had never seen him reading-no, not even a newspaper; ...I was quite sure he never visited any refectory or eating house; while his pale face clearly indicated that he never drank beer like Turkey, or tea and coffee even, like other man; that he never went anywhere in particular that I could learn; never went out for a walk...(34)

- (34) Herman Melville, *Op. cit.*, p. 133 (Recordé que sólo hablaba para contestar; que aunque a intervalos tenia tiempo de sobra, nunca lo habia visto leer-no, ni siquiera un diario.-; ... yo estaba seguro que nunca visitaba una fonda o un restaurante; mientras su pálido rostro indicaba que nunca bebía cerveza como Turkey, ni siquiera té o café como los otros hombres; que nunca salía a ninguna parte; que nunca iba a dar un paseo...).

5. SOLEDAD

La vida de los dos copistas es similar en cuanto que están completamente solos. No sabemos que tengan amigos o familiares. ES importante señalar que la soledad de Bartleby es más grande y terrible que la de Akaki Akakievich. Este tiene aunque sea un remedo de vida de hogar, tiene un departamento a donde llegar, una vieja patrona a quien le paga la renta, y mantiene una relación esporádica con un sastre vecino. Aun sin establecer mayor contacto con ellos, el saber de su existencia y el departamento conforman de alguna manera un mundo con perfiles humanos. Por lo contrario, Bartleby es el retrato mismo del abandono y de la soledad. No tiene a donde ir después del trabajo, no se sabe que conozca a nadie. Habita en el mismo lugar donde trabaja. Terminada la jornada, cuando todos se han ido, él hace de la oficina su habitación.

...the thought came sweeping across me,
 what miserable friendlessness and loneliness
 are here revealed His poverty is
 great; but his solitude, how horrible! (35)

(35) Ibid., p. 132 (Entonces, me cruzó el pensamiento:
 ¡Qué miserables orfandades, miserias, soledades,
 quedan reveladas aquí! Su pobreza es grande; pero,
 su soledad ¡qué terrible!)

Los compañeros de la soledad de Akaki Akakievich son' sus letras favoritas y las copias.

... Акакий Акакиевич если и глядел на что, то видел на всем свои чистые, ровным почерком выписанные строки, и только разве, если, неизвестно откуда взявшись, лошадиная морда помещалась ему на плечо и напускала ноздрями целый ветер в щеку, тогда только замечал он, что он не на середине строки, а скорее на середине улицы. (36)

A Bartleby sólo lo acompañan los muros que asoman por las ventanas de la oficina del abogado. Además la luz que llega hasta su lugar es escasa.

Within three feet of the panes was a wall, and the light came down from far above, between two lofty buildings, as from a very small opening in a dome. (37)

(36) N.V. Gogol, Op. cit., p. 455 (...Akaki Akakievich, aunque mirase algo, no veía más que unos renglones derechos escritos con su esmerada letra: y quizás si un caballo, salido no se sabe de donde, le metía el hocico en el hombro descargándole por los caños de la nariz toda una tormenta en un carrillo, sólo entonces caía en la cuenta de que no estaba en mitad del renglón, sino más bien en medio de la calle).

(37) H. Melville, Op. cit., p. 122 (A tres pies de los vidrios había una pared, y la luz bajaba de muy arriba, entre dos altos edificios, como desde una pequeña abertura en una cúpula).

6. LENGUAJE

Esta soledad y aislamiento determinan también el lenguaje utilizado por ambos escritores. En uno es ininteligible, en el otro es escueto, pero en los dos es poco racional y hasta absurdo.

El lenguaje del personaje gogoliano es mínimo, es en realidad un balbuceo formado por preposiciones, adverbios y frases inconclusas; el héroe de Gogol casi no habla con nadie más que consigo mismo y se dirige siempre a sí mismo en sus raros monólogos interiores.

Нужно знать, что Акакий Акакиевич изъяснялся большою частью предлогами, наречиями и, наконец, такими частицами, которые решительно не имеют никакого значения. Если же дело было очень затруднительно, то он даже имел обыкновение совсем не сканчивать фразы, так что весьма часто, начавши речь словами: "это право совершенно того...", в самом уже ничего и не было, и сам он позавывал, думая, что все уже говорил. (38)

Bartleby, en cambio, a pesar de encerrarse en sí mismo y tener un vocabulario sumamente escueto y reducido dice mucho con su muda protesta y su casi única frase "preferiría no

- (38) N.V. Gogol, *Ibid.*, p. 459 (Sepan ustedes que Akaki Akakievich expresaba, las más de las veces, por medio de preposiciones, adverbios y partículas que no significan absolutamente nada. Si trataba algún asunto espinoso, no solía ni siquiera terminar las frases, de modo que muchas veces comenzaba con las palabras: Esto, verdaderamente, es, en realidad, pues eso..., y ahí se quedaba cortado, olvidándose él mismo del resto y convencido de que lo había dicho todo).

hacerlo". El mínimo vocabulario de Bartleby no es el resultado de un aniquilamiento de su personalidad por parte del universo que lo rodea, sino que es la expresión clara de una lucha muda, de una protesta pasiva contra la realidad que le circunda.

'I have given up copying', he answered, and slid aside. (39)

Su silencio no refleja como el de Bashmachkin falta de carácter, al contrario, este silencio subraya la existencia de una extraña y perturbadora personalidad que parece decidida a luchar contra las bases mismas de la sociedad, aniquilar la realidad o aniquilarse a sí mismo y terminar de este modo con la soledad que lo abruma. El lenguaje en el que se expresa Bartleby es de serenidad y firmeza, al mismo tiempo que reiterativo y escueto, es también el origen de una situación jocosa, en la que sus compañeros de trabajo inconscientemente terminan por utilizar la palabra "preferiría".

El lenguaje de este escribiente es poco extenso pero coherente. Sin embargo, este lenguaje corresponde a una conducta irracional que perturba a los que lo rodean, al abogado

(39) Herman Melville, Op. cit., p. 138. (-He renunciado a copiar - contestó - y se hizo a un lado).

mismo se le hace incomprensible el proceder de su empleado, busca una explicación a su comportamiento. Bartleby es centro de atención en su oficina, como lo fue para el abogado desde que apareció en el pórtico del local. Bartleby causa buena impresión en el abogado y éste decide colocarlo cerca de sí, pues lo considera un posible ayudante eficiente.

En "El Capote" el lenguaje de Akaki Akakievich es también escueto, prácticamente inexistente e incoherente, pero la conducta del héroe gogoliano es, dentro de su pobreza existencial y sumisión, una conducta racional, que no se sale de lo normal; su manera de actuar no causa en sus compañeros de oficina la menor extrañeza: Akaki realiza sus tareas de escribiente de acuerdo a lo que se espera de él.

Bashmachkin no influye de modo alguno en sus compañeros de trabajo, en el sentido de que su personalidad pueda alterar en alguna forma a los oficinistas que lo rodean: únicamente un empleado recién ingresado siente lástima por A.A. y toma conciencia de la brutalidad humana.

...Один молодой человек, недавно определившийся, который, по примеру других позволял было себе пошевелиться над ним, вдруг остановился как будто пронзенный, и с тех пор как будто все переменилось перед ним и показалось в другом виде. Какая-то неестественная сила оттолкнула его от товарищей, с которыми он познакомился, приняв их за приличных, светских людей. И долго потом среди самых веселых минут представлялся ему низенький чиновник с лысинкой на лбу с своими проникающими словами: оставьте меня, зачем вы меня обижаете" - и в этих проникающих словах звенели другие слова: "я брат твой". И закрывал себя рукою бедный молодой человек, и много раз содрогался он потом на веку своем, видя, как много в человеке бесчеловечья, как много скрыто свирепой грубости в утонченной, образованной светскости, и, боже! даже в том человеке, которого свет признает благородным и честным... (40)

En *Bartleby* es evidente un cierto nihilismo, una obsesión por no reconocer ningún valor en lo que hace ni en lo que esto representa para el abogado. *Bartleby* no demuestra interés en el quehacer de copiar, es más, el escribiente de Wall Street tiene como fin no copiar documentos, acabar con esa actividad, así entorpezca y desquicie el orden en la oficina del abogado.

- (40) N.V. Gogol, *Op. cit.*, p. 453 (...un joven ingresado en el cuerpo, y que, inducido por el ejemplo de los demás, osó burlarse de él, se detuvo como herido por un rayo, y desde entonces todo pareció cambiar a sus ojos, tomando otro aspecto. Una fuerza sobrenatural lo apartó de sus colegas, a quienes había considerado como personas correctas y educadas. Por espacio de mucho tiempo, aún en los momentos más entretenidos, se le representaba súbitamente el pequeño funcionario de la calva con su penetrante "¡Dejadme!, ¿por qué me ofendéis?" En esas palabras punzantes se percibían otras: "Soy tu hermano", y entonces el pobre joven cubría el rostro con las manos. Y más tarde muchas veces en su vida, constató con horror cuántos sentimientos inhumanos se encierran en el hombre, cuánta brutal grosería se oculta bajo el refinamiento de la urbanidad, incluso, ¡Dios mío!, en personas a quienes el mundo tiene por nobles).

7. PROTESTA O ACEPTACION

En realidad Bartleby no habita en la oficina sino protesta y se aniquila gradual y conscientemente; sabe que para terminar con esa realidad enajenante se exige de él que la destruya, destruyéndose a sí mismo.

Bartleby no acepta seguir con su oficio, pero no renuncia al empleo, sino que se niega a cumplir con las indicaciones del abogado. En realidad vemos que Bartleby abandona toda su actividad, pero su conducta es difícil de comprender; en todo caso su proceder impugna el orden de la oficina, lo que podría significar que cuestiona el orden social.

Akaki Akakievich no se encuentra en esta situación, él está perfectamente adaptado al orden de trabajo y no manifiesta la mínima inquietud respecto al orden zarista. Sin embargo la conducta de ambos, sea de protesta o aceptación, es lo que los empujará finalmente a enfrentarse con las autoridades responsables del orden social.

8. ENCUENTRO CON LA POLICIA

Akaki Akakievich tiene un enfrentamiento con la policía, él mismo va al encuentro con los representantes de la autoridad para solicitar ayuda. Como respuesta recibe indiferencia y burlas. Aquí una vez más el autor nos muestra la prepotencia de la autoridad, el desamparo de la "persona pequeña". De aquí se trasluce que el orden existente es una estructura que defiende sólo los intereses de los que están en el poder. El ciudadano común y corriente, el hombre de la calle sólo será para la autoridad, un posible infractor de la ley, alguien que se ha salido de su lugar. De la conversación de Akaki Akakievich con los empleados de la inspección de policía se hace evidente el burocratismo y la necesidad en las instancias oficiales para atender quejas de simples escribientes. En fin el encuentro de Bashmachkin con la policía es una experiencia que muestra que sólo con influencias se puede lograr ser atendido.

El encuentro de Akaki Akakievich es un hecho que ilustra la rigidez del orden de la sociedad zarista y la inutilidad de acudir a instancias de orden social en busca de ayuda. La justicia no existe para los marginados.

En "Bartleby" es la policía la que acude a las oficinas del abogado para llevarse a Bartleby por perturbar el orden social.

In the third section, ... society has become involved; it has taken over the lawyer's role. But society has no method, no way of coping with the issues Bartleby raises. It can resort only to its one effective institution, the jail, ironically named the Tombs. (41)

Esta perturbación consistía en no hacer nada y permanecer indiferente ante todo lo que ocurría en su alrededor. A Bartleby le es indiferente la misma policía. No le importa que lo lleven a la cárcel, en todos los lugares su actitud es de abandono de sí mismo. Bartleby permanece indiferente, ausente del mundo exterior.

En ambas historias la intervención de la policía es un punto nodal a partir del cual se desencadena el final de cada relato, y marca también el inicio del fin de la existencia del personaje principal.

La autoridad asusta a Akaki Akakievich y lo aleja de ella, ya que podría verse en dificultades con la misma policía, pues ésta insiste en interrogarlo, en lugar de tratar de resolverle el problema. Es claro, que la policía zarista no

(41) Marvin Felheim. Op. cit., p. 376

(En la tercera parte, ... la sociedad se ha involucrado; ha asumido la posición del abogado. Pero la sociedad no tiene un método, no le es posible, soportar los problemas que Bartleby había causado. Sólo puede recurrir a su única institución efectiva, la cárcel, irónicamente llamada Tumbas). VVK

tenía otro fin que la represión de cualquier descontento que pudiera surgir. En realidad, por la relación de Akaki Akakievich con la policía se entiende que ésta no resolverá situaciones que afecten a su ciudadanía.

En el cuento de Melville igualmente vemos que el conflicto individuo-sociedad es resuelto por la vía de la eliminación del individuo conflictivo. Y es que la sociedad, con su compleja dinámica, no permite inercias que no encuadren en las normas de comportamiento social. La actitud de Bartleby no es de confrontación directa con su realidad inmediata; sin embargo su pasividad, su no cumplimiento de las funciones que le están encomendadas, trastoca el orden establecido y rompe con las relaciones consideradas normales entre un empleado y la persona que lo emplea. Bartleby no es castigado por la sociedad, por su indiferencia hacia el trabajo que le correspondía cumplir, sino porque no tiene cabida en el mundo convencional que lo rodea.

El enfrentamiento de Akaki Akakievich con la policía surge de una situación ajena a su trabajo, surge de la necesidad de recuperar su capote. Bashmachkin está por primera vez en su rutinaria y monótona existencia persiguiendo un fin, luchando por algo que le pertenece. Esta lucha por recuperar

prácticamente una parte de sí mismo - porque el capote llega a ser eso - es lo que transforma la personalidad de Akaki Akakievich.

... Акакий Акакиевич раз в жизни захотел показать характер и сказал наотрез, что ему нужно лично видеть самого частного, что они не смеют его не допустить, что он пришел из департамента за казенным делом, а что вот как он на них пожалуется, так вот тогда они увидят. (42)

Es el capote lo que da nueva vida a Bashamachkin, y su desaparición, y la imposibilidad de recuperarlo, lo que termina con Akaki Akakievich.

El encuentro de Bartleby con los guardianes del orden se deriva de una situación relacionada con la conducta y no con el trabajo del escribiente. Bartleby no aspira a recuperar algo que él haya creado, quizás aspire a cierta liberación. Desconocemos los íntimos motivos del escribiente de Wall Street, que pudieran explicarnos su alejamiento de la realidad, de la vida; no sabemos con seguridad si algún hecho inmediato cambió su rutina, o lo forzó a que su vida tomara otro curso.

(42) H.V. Gogol, Op. cit., p. 472 (...Akaki Akakievich quiso dar una prueba de carácter por primera vez en su vida y declaró categóricamente que necesitaba ver al comisario en persona; que se guardasen muy bien de impedirle el paso; que él venía del departamento para un asunto oficial, y que si presentaba una queja contra ellos, ya verían lo que era bueno).

El encuentro con la policia en ambos casos es el preludio del desenlace, es un cambio en la narrativa; se abre ante nosotros, un mundo opuesto al mundo reducido y aislado de los copistas. Con la policia irrumpe el mundo real en la vida de Bartleby y de Akaki Akakievich que los orilla a la muerte.

9. LA MUERTE

El copista de Wall Street no se evade, sino que no acepta esta existencia asfixiante y "prefiere" terminar con su vida, "prefiere" no vivir. Sin embargo, el personaje de Melville no quiere destruirse a sí mismo, sino a la realidad que lo oprime. La muerte es para él una liberación.

A theory of suicide advanced by Sigmund Freud is in point here. It proposes the idea that the suicide's chief although unconscious purpose is to destroy not himself but some other person whom he has incorporated into his psychic fabric and whom he conceives to have great malign authority over him. Bartleby, by his gradual self-annihilation, annihilates the social order as it exists within himself. (43)

La muerte de Bartleby parece debida a que no desea adaptarse a un mundo carente de oportunidades de realizarse como ser humano y alcanzar la felicidad. El abogado que emplea a Bartleby representa esta falsa orientación de la vida humana, este abogado conformista que sigue sin vacilaciones el orden establecido en la sociedad en que vive y no percibe las obscuras facetas de la vida. Así se da el triunfo del mercantilismo aplastante y mezquino que deja de lado al verdadero sentido de la existencia humana.

- (43) Lionel Trilling, The Experience of Literature, p. 44
 (Una teoría del suicidio propuesta por Freud es el punto aquí. Propone la idea de que la razón principal, aunque inconsciente es destruirse no así mismo, sino a alguna otra persona a quien ha incorporado en su ser psíquico y a quien considera que tiene una gran autoridad maligna sobre él. Bartleby, por su autodestrucción gradual, destruye el orden social que existe dentro de él). VYK

True, the society has been indifferent to Bartleby's needs and aspirations, it has demanded of him a kind of writing he prefers not to do; and most serious of all, it has impaired his vision by forcing him to work in the shadow of its walls. Certainly society shares the responsibility for Bartleby's fate. (44)

La frase de Bartleby en la cárcel "Lo conozco y no tengo nada que decirle" va dirigida no al abogado sino al sistema ético social, a un sistema incapaz de constituirse con base en una vida de valores más íntegros y verdaderamente humanos. Bartleby perece ante una sociedad basada en principios falsos, sociedad a la que es necesario cambiar de manera radical. Su autoaniquilamiento es un llamado en este sentido. De hecho, según Leo Marx,

Bartleby represents the only real, if ultimately ineffective, threat to society; his experience gives some support to Henry Thoreau's view that one lone intransigent man can shake the foundations of our institutions. (45)

- (44) Leo Marx., Op. cit., p. 622 (En realidad, la sociedad es indiferente a las necesidades y aspiraciones de Bartleby, ha exigido de él un tipo de escritura que prefiere no hacer; y, lo más serio, ha destruido su vista porque tiene que trabajar a las sombras de sus paredes. Seguramente la sociedad comparte la responsabilidad del destino de Bartleby). VYK
- (45) Ibid., p. 621 (Bartleby representa la única verdadera, aunque, a fin de cuentas, inefectiva amenaza a la sociedad; su experiencia apoya el punto de vista de Henry Thoreau acerca de que un solo hombre intransigente puede sacudir las bases de nuestras instituciones). VYK

Akaki Akakievich entra en conflictos con el orden social al abandonar su rutina de vida, pues obligado por el robo de su capote, se ve frente a la necesidad de presentarse ante un "personaje importante" con la esperanza de recuperar su objeto mediante el auxilio, las influencias y autoridad de dicho "personaje importante". Es aquí donde Bashmachkin encuentra el fin de sus días, muere abrumado por la crueldad y arbitrariedad del "personaje importante". La insensibilidad e incomprensión con que son recibidos sus ruegos de ayuda causan en Akaki Akakievich una total pesadumbre y tal desequilibrio y aniquilamiento espiritual y emocional que parece enfebrecido, en medio de convulsiones, pronunciando incoherencias.

Akaki Akakievich pierde la vida no protestando contra el mundo en que le tocó vivir, sino aplastado por una realidad que no permite el menor balbuceo de descontento contra la estructura de poder establecida en la sociedad zarista. Akaki Akakievich muere solamente por acercarse a las esferas del poder y salir del lugar que la sociedad le tenía asignado.

The futility of Gogol's world depends on the futile bureaucracy which pervades it, and Akaky's fate demonstrates that he has lived and died in "a country where there are no provisions for safeguarding a man's personal rights, honor or property". (Belinsky's letter to Gogol). (46)

La muerte de Bartleby es una muerte conciente, es la muerte de alguien que sabe donde está, conoce, quizás a qué lo orillará su postura extraña, su decisión de no realizar las tareas en la oficina del abogado; sabemos seguramente que su actitud causará malestar y extrañeza en su superior. La muerte del escribiente de Wall Street es una muerte paulatina, una extinción lenta que termina contra la base del muro carcelario. Bartleby es de cierta manera dueño de su muerte.

La muerte de Akaki Akakievich es una muerte no esperada por él, no pensó nunca el pobre escribiente en que su vida terminaría en medio de violentas convulsiones; su actitud ante la vida era de total resignación. Seguramente Akaki pensaba llegar tranquilamente al fin de sus días realizando lo que le gustaba: copiar documentos. En él nunca existió intención alguna de quejarse de su trabajo, o dejarlo de hacer o cambiar su situación en la oficina. Su muerte llegó abruptamente y fue tan inesperada para él como para su casera. No murió en prisión, pero su existencia realmente transcurrió en

(46) Hilton Landry, *Op. cit.*, ítem 54 (La ineficacia del mundo de Gogol depende de la inútil burocracia, la cual lo invade, y el destino de Akaki demuestra que él ha vivido y muerto en "un país donde no hay manera de defender los derechos individuales, ni el honor, ni la propiedad". (Carta de Belinski a Gogol). VYK

aislamiento de todo lo que lo rodeaba como si hubiera sido confinado a una celda.

En los dos personajes que indirectamente fueron causantes de la desgracia y muerte de los protagonistas de los cuentos que nos ocupan, la reacción que provoca su desaparición es similar: de cierto estupor, arrepentimiento y lástima.

En el abogado de Wall Street, vemos que la situación carcelaria en que se encuentra el copista lo empuja a tratar de hacer más llevadera la estancia del escribiente en la cárcel, procura que su alimentación sea de lo mejor que se pueda, e intenta convencerlo de que el lugar no está del todo mal. Al final, el abogado al enterarse de su muerte, de alguna manera toma conciencia de que el hombre es injusto con su semejante, que la humanidad va quizás mal encaminada.

...Bartleby's death elicits a cry of
compassion from this man who had once
grasped so little of the writer's problem

"Ah, Bartleby! Ah, humanity!" are his (and Melville's) last words. They contain the final revelation. Such deeply felt and spontaneous sympathy is the nearest equivalent to the green of the grass within reach of man. It is an expression of human brotherhood as persistent, as magical as the leaves of grass. (47)

En "El Capote", se entiende que la muerte de Bashmachkin, aún siendo éste tan insignificante y ocupar un lugar casi olvidado en la escala social, provoca en el "personaje importante" un sentimiento de lástima y pena; la muerte de Akaki Akakievich hace ver al "personaje importante" que se extralimitó en su despotismo, pone en evidencia la falsedad e hipocresía de los burócratas autoritarios que ante sus superiores se humillan y ante aquellos sin ningún respaldo social, los indefensos, se comportan groseramente sin la menor intención de atender las quejas de los que acuden a ellos.

La muerte de Akaki Akakievich entre convulsiones y maldiciones terribles provoca también miedo e intranquilidad, pues la extraña historia y su desaparición crea una atmósfera de posible venganza.

- (47) Leo Marx, Op. cit., p. 626 (La muerte de Bartleby produce un grito de compasión de este hombre el cual alguna vez captó tan poco del problema del escribiente. "¡Oh Bartleby! ¡Oh humanidad!" fueron sus (y de Melville) últimas palabras. Ellas contienen la revelación final. Tan profundo sentimiento y compasión espontánea es lo más equivalente al verde del pasto dentro del alcance del hombre. Es una expresión de hermandad tan persistente y mágica como las hojas del pasto). VVK

La expectativa que se crea en el relato de Gogol, después de la muerte de Bashmachkin, es que su muerte representa el aniquilamiento cruel de una persona sin mayores relieves dentro de la sociedad zarista. Sin embargo esta muerte, en cierta forma, según se desprende del relato gogoliano, puede propiciar después de ella el comienzo de una intención de rebeldía, que podría sacudir las graníticas esferas del poder zarista.

Muriendo sin resistencia alguna, sin violencia, el copista de Wall Street pasa a otra vida donde quizás pueda hallar una respuesta a aquello que lo obligó a comportarse como lo hizo. No hay en el relato de Melville algo que indique que la muerte de Bartleby pudiera cambiar la realidad en que vivió. El abogado adquiere conciencia de lo absurdo e injusto de la muerte de Bartleby, y lo compadece, pero no llega a preguntarse sobre los orígenes reales de la tragedia del copista.

III. NARRADORES

Toda la visión de la vida de los personajes la obtenemos a través de la perspectiva de los narradores; son ellos quienes le dan el tono y el ritmo al relato y de su punto de vista obtenemos también una idea sobre la visión del mundo de los autores de los cuentos que nos ocupan.

Es importante señalar la ubicación de los narradores en ambos cuentos porque de ésta se desprende la intención del autor, el modo de abordar el tema, la forma como las ideas serán expresadas. En "Bartleby" el narrador es un narrador interior que está dentro del relato, es un narrador personaje que nos lleva a través del desarrollo de las relaciones de los personajes y del actuar de los mismos. Muchas veces el narrador, independientemente de su ubicación, expresa la filosofía del escritor. Podemos pensar, sin embargo, que en "Bartleby" los pensamientos del autor no se expresan a través del abogado (quien es el personaje narrador); es quizás el personaje menos elocuente, cuyo vocabulario se limita a la frase "Preferiría no hacerlo" que de manera muy clara expresa todas las ideas de Melville. Es por esto que el análisis de la personalidad del copista de Wall Street permite sacar conclusiones y nos remite además al

estudio de la vida, obra y filosofía del autor.

En "El Capote" Gogol usa al narrador-actor que se encuentra en un punto de perspectiva dentro del relato que le permite observar el actuar de los personajes; es un narrador omnisciente que manifiesta directamente sus ideas, sus inconformidades con su sociedad contemporánea a través de una ejemplificación de la injusticia en carne de sus personajes. Estos están creados con realismo, estructurados y llenos de verdadera vida, y constituyen también el andamiaje para que el autor exponga sus pensamientos críticos.

Al hacer el estudio de los dos cuentos es importante establecer qué relación guardan los narradores con los protagonistas, destacar aquellos detalles que describen a los personajes centrales y permiten acercarse más a su mundo y entender profundamente las intenciones de los autores de "Bartleby" y "El Capote". Los narradores de los cuentos que nos ocupan son referencia importante ya que a través de la visión de ellos podemos estudiar a los copistas y ubicarlos en el desarrollo del cuento.

De acuerdo con el narrador de "Bartleby", del protagonista principal no sabemos nada a ciencia cierta.

Bartleby was of those beings of whom nothing is ascertainable, except from the original sources, and in this case, those are very small. (48)

Como menciona H. Beaver:

Bartleby appears from nowhere, without identity, only a copyist. (49)

Por su parte el narrador de Gogol tiene el poder de no solamente presenciar la vida de Akaki Akakievich, sino de leer sus pensamientos y conocer sus secretos más íntimos. Por lo tanto tenemos dos narradores completamente diferentes: en "Bartleby" un narrador en primera persona y participante muy importante y activo dentro de su cuento, en "El Capote" un narrador omnisciente, narrador - actor que no participa directamente en el cuento, pero da su punto de vista sobre los sucesos. El narrador de Melville es un tipo de narrador muy usado en la literatura.

... a man of great confidence in his own knowledge and ability to deal with the world around him. (50)

- (48) Herman Melville, *Op. cit.*, p. 115 (Bartleby era uno de esos seres de quienes nada es indagable, salvo en las fuentes originales: en este caso, exiguas).
- (49) *Ibid.*, Introducción por Harold Beaver, p. 18 (Bartleby aparece de la nada, sin identidad, solamente un copista). VYK
- (50) Norman Springer, "Bartleby and the Terror of Limitation", p. 410 (... un hombre de gran confianza en sus conocimientos y capacidad de tratar con el mundo que le rodea). VYK

Generalmente se escoge a una persona de nivel social medio, buena educación, preparación y por lo tanto que use un lenguaje adecuado. Y qué mejor acierto que escoger al abogado de Wall Street para contar la historia de Bartleby. Como dice el crítico Norman Springer:

Not only do we watch the careful way he works in his office, but we also get through the first person narrative a sense of his education, his control of language, and his humor, as well as his prudence and method. (51)

En cambio en el cuento de Gogol ningún personaje podría desempeñar el papel de narrador. Si como recordamos Akaki Akakievich se expresaba a través de partículas y preposiciones, el "personaje importante" tampoco demostraba mucha elocuencia.

Обыкновенный разговор его с низшими отзывался строгостью и состоял почти из трех фраз: "как вы смеете? знаете ли вы, с кем говорите? понимаете ли, кто стоит перед вами?" (52)

Siendo "personaje importante" y ocupando una posición muy superior a la de Bashmachkin, su habilidad verbal no llega a superar a la de Akaki Akakievich, lo que afirma De Jonge

(51) Loc. cit. (No solamente observamos la manera cuidadosa con que él trabaja en su oficina, sino además a través de la narrativa en primera persona percibimos su educación, su manejo del lenguaje, y su sentido del humor, así como su prudencia y método). VYK

(52) N.V. Gogol, Op. cit., pp. 473-4 (Su trato con los subalternos respiraba severidad, y su conversación se componía casi exclusivamente de tres frases: "¿Cómo se atreve usted? ¿Usted sabe con quién está hablando? ¿Comprende usted a quién tiene delante?").

The emptiness of language becomes an image for the emptiness of rank itself. (53)

Queda demostrado que ni Akaki Akakievich ni el "personaje importante" podrían encargarse de la narración del cuento; por ello Gogol sabiamente escoge a un narrador actor.

... This time a city man, familiar with the bureaucratic milieu, who is not emotionally involved with the hero, but temperamentally unable to maintain the role of an objective observer. (54)

Es difícil no mencionar el manejo del lenguaje que realiza el narrador de Gogol. Muchos críticos han dedicado extensos trabajos a este tema. En su cuento Gogol logra demostrar el vasto conocimiento del idioma de su pueblo. Su narrador, que no pretende ser ostentoso, sabe utilizar toda la riqueza del lenguaje, lo maneja a tal perfección que prácticamente se dedica a jugar con las palabras, logrando con esto efectos muy especiales, como la caracterización aguda y expresiva de sus personajes, también las constantes repeticiones de ciertas palabras-clave se usan para enfatizar algunas ideas o producir efectos cómicos.

(53) A. De Jonge, Op. cit., p. 105 (Lo vacío del lenguaje llega a ser una imagen de lo vacío del rango mismo). VYK

(54) Thais Lindstrom, Nicolay Gogol, p. 90 (...Esta vez un ciudadano, familiarizado con el mundo burocrático, quien no está emocionalmente involucrado con el héroe, pero que temperamentamente es incapaz de mantener el papel de un observador objetivo). VYK

Нужно сказать, что одно значительное лицо недавно сделался значительным лицом, а до того времени он был незначительным лицом. Впрочем место его теперь не почиталось значительным в сравнении с другими, еще значительнейшими. Но всегда найдется такой круг людей, для которых незначительное в глазах прочих есть уже значительное. (55)

Además todo esto se hace sin ningún esfuerzo y fluye como una charla amena y natural. Otro recurso utilizado por el narrador se basa en el efecto de sonido, es decir, "las palabras son escogidas y colocadas según el principio de sonido-significado". (56) Cabe mencionar que el idioma ruso se presta mucho para la asonancia, lo que representa graves dificultades para los traductores. Por ejemplo en la descripción de nuestro héroe todos los adjetivos terminan con el sufijo "-vat".

... низенького роста, несколько рябоват,
несколько ржеват, несколько даже на вид
подслеповат... (57)

El narrador deja "su sello particular" en el cuento con sus olvidos o mala memoria ("...si no me falla la memoria... desgraciadamente, no podemos precisar donde habitaba el fun-

- (55) N.V. Gogol, *Op. cit.*, p. 473 (Conviene saber que el personaje importante acababa de hacerse importante, y hasta entonces había sido una persona sin importancia. Dicho sea de paso, tampoco ahora se consideraba importante su puesto en comparación con otros mucho más importantes. Mas siempre habrá gente para la cual es ya importante lo que a los ojos de otros no lo es).
- (56) Boris Eichenbaum, "The Structure of Gogol's 'The Overcoat'", p. 387. VYK
- (57) N.V. Gogol *Op. cit.*, p. 451 (...era bajito, algo picado de viruelas, algo pelirrojo, a primera vista algo cegato...).

cionario autor del convite: la memoria empieza a fallarnos mucho, y todo cuanto hay en Petersburgo, calles y casas, se nos han mezclado y confundido en la cabeza de tal manera, que es harto difícil sacar de ella nada en regla") o con sus descripciones muy minuciosas de nuestro héroe o de ciertos lugares, lo que nos hace sentir como participantes directos en el cuento.

This concretization of objects brings us into a world that seems palpably near, and the narrator's informal tone strengthens that impression. (58)

En fin, la técnica narrativa utilizada por Gogol es una variación de "skaz" cuya definición está muy bien dada por Judith Oloskey:

True skaz must have the characteristics of "orality" and "individualization"... The implications of the narrator's personality are a most important element of skaz. (59)

He aquí una de las más importantes diferencias entre los dos narradores, mientras uno está involucrado emocionalmente con su personaje y se ve afectado por su comportamiento, el

(58) Thais Lindstrom, Op. cit., p. 89 (Esta concretización de objetos nos trae a un mundo que parece cercano, y el tono informal del narrador enfatiza esa impresión). VYK

(59) Judith Oloskey, "Gogol's 'The Overcoat': The Pathetic Passages Reconsidered", pp. 1106-7 (El verdadero "skaz" debe de tener las características de "oralidad" e "individualización"... las implicaciones de la personalidad del narrador son los elementos más importantes del "skaz"). VYK.

otro no demuestra signo alguno de serlo, aunque siendo un narrador "humano" se ve afectado por todo lo que le sucede a Akaki Akakievich y es capaz de demostrar tales sentimientos como lástima, compasión, ironía, etc. Así cuando Akaki Akakievich muere, el narrador se lamenta de que Petersburgo permanezca igual, es decir, indiferente a la desaparición del escribiente.

И Петербург остался без Акакия Акакиевича, как будто бы в нем его и никогда не было. Исчезло и скрылось существо, никем не защищенное, никому не дорогое, ни для кого не интересное, даже не обратившее на себя внимание естествонаблюдателя, не пропускающего посадить на булавку обыкновенную муху и рассмотреть ее в микроскоп; существо, переносившее покорно канцелярские насмешки и без всякого чрезвычайного дела осмевшее в могилу... (60)

El narrador de Melville es un representante de la clase media de la sociedad norteamericana, quien está muy satisfecho consigo mismo y con su forma de vivir. Nada perturba su vida hasta que aparece Bartleby. Aunque el extraño escribiendo lo conmueve y lo hace pensar sobre las cosas que tal parece nunca le interesaban antes, al abogado le hace falta una

(60) N.Y. Gogol, Op. cit., p. 477 (Y Petersburgo se quedó sin Akaki Akakievich como si nunca hubiera existido. Desapareció un ser a quien nadie defendió, a quien nadie tuvo afecto, que a nadie interesó ni llamó siquiera la atención de los naturalistas, que no pierden la ocasión de ensartar en un alfiler hasta a una mosca ordinaria para examinarla por el microscopio; un ser que soportaba dócilmente la burla oficinesca y se fué a la tumba sin realizar ningún hecho ordinario).

percepción más amplia para entender a Bartleby. Leo Marx caracteriza al narrador como

A man of middling status with a propensity for getting along with people, but a man of distinctly limited perception. (61)

Preocupado por la prosperidad y cuestiones monetarias, el abogado de Wall Street tiene conocimientos muy superficiales de las relaciones humanas o más bien no se interesa por tener comunicación alguna con sus subordinados más allá del trabajo. El crítico Kingsley Widmer nos confirma lo anterior:

The narrating attorney... provides an image of a decent, well-meaning, prudent, rationalizing enforcer of established values. Such figures miserably fail in a deeper awareness of humanity. (62)

El abogado tiene sus momentos de "buen patrón" en que se preocupa por la buena presentación de sus empleados regalando su abrigo a Turkey. Pero, ¿qué tan sincero o desinteresado es? Más bien a través del regalo él busca la conveniencia para sí mismo queriendo modificar el comportamiento de Turkey.

(61) Leo Marx, *Op. cit.*, p. 605 (Un hombre de clase media con inclinación a llevarse bien con la gente, pero un hombre de percepción claramente limitada). VYK

(62) Kingsley Widmer, "Melville's Radical Resistance: The Method and Meaning of Bartleby", p. 449 (El abogado-narrador... nos da una imagen de una persona decente, bien intencionada, prudente, que cumple racionalmente valores establecidos. Tales personas fallan miserablemente cuando se trata de conocer profundamente al ser humano). VYK

También muchos sentimientos, contradictorios por cierto, afluyen a su corazón en relación a Bartleby. De hecho el abogado muestra muchos gestos gentiles ofreciéndole su oficina, su casa, cuidando de su comida y visitándolo en prisión. Pero ¿cuál es realmente su intención? Posiblemente Beaver tiene razón cuando afirma del abogado:

... he acts grudgingly - both dismissing him (Bartleby) and evicting him, betraying him and escaping him, visiting him once in prison but finally deserting him - and always smugly: 'Here I can cheaply purchase a delicious self-approval. To befriend Bartleby; to humor him in his strange willfulness, will cost me little or nothing, while I lay up in my soul what will eventually prove a sweet morsel for my conscience.' (63)

Mientras que Kamishanov expresa:

Герои Мелвилла не лишены способности видеть другие, сочувствовать страданиям других, задумываться о жизни. Но все это направлено во внутрь собственной личности, а это приводит к самооправданию и эгоизму. (64)

- (63) Herman Melville, Op. cit., Introducción por H. Beaver, p. 15 (... él actúa de mala gana - despidiendo a Bartleby y desalojándolo, traicionándolo y escapándose de él, lo visita una vez en prisión pero al fin lo abandona - y siempre con presunción: 'Sí, puedo adquirir a muy bajo precio la deleitosa sensación de amparar a Bartleby; puedo adaptarme a su extraña terquedad; ello me costará poquísimo o nada y, mientras, atesoraré en el fondo de mi alma lo que finalmente será un dulce bocado para mi consciencia'). VYK
- (64) V.A. Kamishanov, Op. cit., p. 18 (El abogado de Melville no está falto de capacidad de observar lo malo, de sentir los sufrimientos de otros, reflexionar sobre la vida. Sin embargo todo esto está dirigido al interior de su propia personalidad y esto lo lleva a la autojustificación y egoísmo). VYK

IV. SIMBOLOS

Otros elementos importantes en la comprensión de los relatos, y para descifrar a los protagonistas pudieran ser los diversos símbolos que encontramos en los cuentos. El simbolismo también nos ubica en una perspectiva para obtener claridad sobre el tema.

Respecto al escribiente de Wall Street sabemos que su muerte simboliza algo, que es la respuesta de Bartleby a lo que le plantea la existencia; el escribiente muere si no por propia decisión sí sin resistencia, en lucha contra un mundo que él consideraba abrumador o al que no podía o no quería adaptarse. Esta realidad no lo deja vivir, no lo deja ser él mismo. Se diría que Bartleby destruye un poco el mundo que lo rodea, mundo de muros, destruyéndose a sí mismo.

Interpretar lo que significan los símbolos y las claves y qué relación guardan con la existencia del escribiente es necesario: pero la interpretación de estos símbolos y claves presenta dificultad si no se conoce al autor, su formación cultural, el contexto social que lo rodeó, la época en que vivió, las aspiraciones de Melville y de sus contemporáneos. Es decir sólo con estos datos previos podría conocerse mejor la

obra y se entendería más claramente a sus personajes. La frase "con reyes y consejeros" es por ejemplo una clave que nos remite al autor, a su relación con la religión y el papel que ésta jugaba en su concepción del universo humano. En un cuento de símbolos o claves surge la interrogante ¿Es Bartleby un personaje real o es también un símbolo, y es todo el relato una exposición de las ideas del autor, de su filosofía a través de símbolos? Si es Bartleby un personaje real, entonces para comprenderlo habría que ubicarlo con precisión en el marco de un relato, que está construido con base en claves, cada una de las cuales nos remite a las demás. El muro negro y el muro blanco, la iglesia de la Trinidad y Wall Street tan desolado como el desierto de Petra, el cielo y la hierba, los amanuenses Nippers y Turkey son puntos de referencia del escenario donde se mueve Bartleby.

El capote en la obra de Gogol es un elemento que tiene una significación importante, es lo que rompe la rutina en la vida de Akaki Akakievich. Sin embargo, aún este acontecimiento no está bajo su control, esta iniciativa no es tomada por el copista Bashmachkin, sino que la misma fuerza de las circunstancias cotidianas, el frío colándose en su capote viejo y la insistencia del sastre lo empujan a fijarse una meta: la

confección de un nuevo capote que por insignificante que parezca representó para Akaki Akakievich un esfuerzo enorme, pues lo obligó a poner en tensión todas sus fuerzas, a hacer acopio de recursos económicos y sufrir privaciones para la obtención de su capote.

El capote simboliza en este cuento la concretización de los anhelos de un ser que, a pesar de encontrarse constreñido por una pobreza casi ineludible y de ocupar un modesto lugar en la pirámide social de la Rusia zarista, encuentra aún la fuerza de voluntad para crear algo que proporcione algún sentido a su existencia. También el capote significa que la más mínima iniciativa que pueda desequilibrar la ubicación social de una persona en ese orden social puede proyectarse a un conflicto con las esferas de poder, con la autoridad establecida.

Tanto las paredes en "Bartleby" como el abrigo en "El Capote" son símbolos importantes dentro de estas dos obras. Su importancia es tan innegable como los títulos de los dos cuentos "Bartleby; el escribiente, una historia de Wall Street" y "El Capote". Muchas investigaciones se han hecho en torno de ellos por distintos críticos tanto norteamericanos como soviéticos. Interpretaciones muy variadas se han dado a estos sím

bolos. Inclusive el crítico D. Fanger afirma:

The overcoat is more than a symbol and more than a companion that Gogol calls it; it is a spiritual acquisition, the new personality of the poor clerk. (65)

Por otra parte si para Akaki su abrigo nuevo representa la esperanza de una vida mejor, una protección contra el crudo invierno de Petersburgo, así como quizás un poco de respeto de sus compañeros de trabajo, y un acercamiento para con sus semejantes, para Bartleby las paredes representan todo lo contrario, es decir el aislamiento total del mundo y sus habitantes y consecuentemente la muerte,

In the present story, the words "wall" or "dead-wall" or "Wall Street" will not remain at rest as simple elements of realistic description. (...) and for "Wall" this may be any of a number of different places - "death", "alienation", "wasteland" ... (66)

(65) Donald Fanger. Dostoevsky and Romantic Realism: A Study of Dostoevsky in Relation to Balzac, Dickens and Gogol, p. 118 (El Capote es más que un símbolo y más que un compañero como dice Gogol; es una adquisición espiritual, la nueva personalidad del pobre oficinista). VYK

(66) Gordon E. Bigelow. "The Problem of Symbolist Form in Melville's "Bartleby the Scrivener", p. 348

(En el presente cuento las palabras "pared" o "pared de la muerte" o "Wall Street" no permanecen como simples elementos de descripción realista. (...) "Pared" puede significar un sinnúmero de situaciones, muerte, enajenación, páramo). VYK

Nada ni nadie puede penetrar aquellas paredes, así como el abogado no puede penetrar en el hermetismo de Bartleby. El muro oscurecido que observa desde la ventana es la premonición del muro carcelario ante el cual perecerá.

El abrigo para el personaje de Gogol representa una esperanza, una ilusión que proyecta luz a su existencia y entra, como aire fresco, en la vida de Akaki. Un "compañero" como lo llama Gogol, un nuevo significado de la vida que será logrado a base de constantes sacrificios y esperado con un gran anhelo. La cabeza de Akaki empieza a dar vueltas con los inquietantes pensamientos sobre el abrigo, no pasa un sólo día en que Akaki no piense en él o que no le ocurran los "atrevidos" pensamientos sobre qué tipo de piel se deba utilizar para el cuello.

Las limitaciones que se impone Akaki para llegar a realizar su meta se balancean perfectamente con las salidas que realiza para ir con Petrovich a ver las telas, los cuellos.

Si antes el único placer o satisfacción de Akaki era copiar o escribir sus letras favoritas, ahora a su vida llega otro elemento perturbador y excitante que cambia su carácter y lo hace sentirse más seguro de sí mismo. Por primera vez

en su vida Bashmachkin deja de copiar en la tarde. La felicidad que le proporciona el capote es quizás más grande que la que le da el copiar, ya que todo lo que es conseguido con trabajo y sacrificios además de tiempo, se quiere y se aprecia más.

Según Gogol, el capote llega a ser para Akaki su alimento espiritual.

...он питался духовно, нося в мыслях своих вечную идею будущей шинели. С этих пор как будто самое существование его сделалось как-то полнее, как будто бы он женился, как будто какой-то другой человек присутствовал с ним, как будто он был не один, а какая-то приятная подруга жизни согласилась с ним проходить вместе жизненную дорогу, - и подруга эта была не кто другая, как та же шинель на толстой вате, на крепкой подкладке без износу. Он сделался как-то живее, даже тверже характером, как человек, который уже определил и поставил себе цель. С лица и с поступков его исчезло само собою сомнение, нерешительность, словом - все колеблющиеся и неопределенные черты. Опонь порою показывался в глазах его, в голове даже мелькали самые дерзкие и от-важные мысли: не положить ли, точно, кулицу на воротник. (67)

(67) N.V. Gogol, Op. cit., p. 464

(...se alimentaba espiritualmente, acariciando en su cerebro la idea perenne de su futuro capote. A partir de entonces, su existencia pareció adquirir mayor plenitud, como si se hubiera casado y alguna persona le acompañase de continuo; como si no estuviera solo, sino que una agradable compañera hubiese accedido a recorrer con él la senda de la vida; y la compañera no era otra que el capote bien guateado y de sólido forro sin gastar. Akaki Akakievich se hizo más animoso y hasta más firme de carácter, como el hombre que se ha planteado ya un objetivo definido. De su rostro y de sus actos desaparecieron la duda y la indecisión, todos los rasgos vacilantes e imprecisos. Sus ojos se iluminaban de vez en cuando, y por su mente llegaba a cruzar las ideas más temerarias y atrevidas: ¿por qué, en efecto, no ponerle un cuello de piel de marta?).

Cabe mencionar que Akaki compra su abrigo no por simple deseo de hacerlo o por impresionar a sus amigos o por darse un paseo sobre Nevsky Prospect, sino por necesidad.

Hay críticos que ven una actitud erótica de Bashmachkin hacia su abrigo, pero parece más acertada la afirmación de Charles Sherry.

...The tenderness he (Akaky) feels for his "Companion" is the same affection he has for certain letters of the alphabet which he forms with much pleasure and animation as he copies them down. (68)

Si antes fuera de su trabajo la vida de Akaki Akakievich era un vacío, ahora le parece estar más llena; su existencia adquiere mayor amplitud y significado con la presencia del abrigo.

The coat has become his new idea of himself — his self - made ego — and so long as he retains even a memory of it he can act. (69)

(68) Charles Sherry, "The Fit of Gogol's Overcoat," p. 23

(La ternura que él (Akaki) siente por su "Compañero" es el mismo afecto que tiene por ciertas letras del alfabeto, las cuales forma con mucho placer y animación mientras las copia). VYK

(69) Murray Baumgarten, "Gogol's 'The Overcoat' as a Picaresque Epic," p. 196 (El abrigo ha llegado a ser su nueva idea de sí mismo - su otro yo - y mientras él pueda conservar un recuerdo del abrigo puede actuar). VYK

El abrigo en "El Capote" representa toda clase de mejoras y esperanzas en la vida de Akaki Akakievich y solamente después de su desaparición la vida del escribiente se va apagando hasta su muerte.

The decision to purchase the overcoat from the tailor Petrovich enhances the quality of Akaky's life through the enactment of his frugality, and it enlarges the meaning of his everyday acts: now even the way he walks, to preserve as best he can the leather of the soles of his shoes, becomes important. (70)

En cambio, las paredes en "Bartleby" no prometen nada bueno desde el principio hasta el final.

Continuous symbolic notation of dead walls, cisterns, bricks and mortar, stones, whiteness, the Tombs, and pyramids creates a dark entity which makes itself felt as a sinister engulfing, deathlike force. (71)

(70) Charles Sherry, Op. cit., p. 23

(La decisión de comprar el abrigo al sastre Petrovich eleva la calidad de vida de Akaki a través del establecimiento de su frugalidad y aumenta el significado de sus actos cotidianos: ahora hasta el modo de caminar, para preservar lo más posible las suelas de sus zapatos, se vuelve importante). VYK

(71) Gordon Bigelow, Op. cit., p. 354

(Las continuas notaciones simbólicas de muerte, paredes, cisternas, ladrillos y mezcla, piedras, la blancura, las Tumbas, y pirámides crean una oscura unidad que se hace sentir como una fuerza siniestra, absorbente y monstruosa). VYK

Son fuerzas opresoras que limitan la existencia de Bartleby, son las fronteras intraspasables de su vida.

Walls, dead walls of restriction and incomprehension, block everything. (72)

Desde un principio vemos a Bartleby rodeado por las paredes y finalmente su vida se termina entre ellas ¿Habr  mucha diferencia entre las paredes de la oficina y las paredes de la cárcel? Parecerá ser que estas últimas por lo menos representan ciertas esperanzas; pero Bartleby ya no se interesa en mirarlas. El lugar de trabajo del escribiente y que él usa también para vivir es deprimente. Este lugar no está acondicionado para vivir, sino para existir casi en la obscuridad y el aislamiento completos. Vemos como el mismo narrador describe el ambiente físico del trabajo de Bartleby:

My chambers were upstairs at No. . . Wall Street. At one end, they looked upon the white wall of the interior of a spacious sky-light shaft, penetrating the building from top to bottom. (73)

(72) Kingsley Widmer, *Op. cit.*, (Paredes, paredes muertas de restricción e incomprensión obstruyen todo). VYK

(73) Herman Melville, *Op. cit.*, p. 116 (Mis oficinas ocupaban un piso alto en el número X de Wall Street. Por un lado daban a la pared blanqueada de un espacioso tubo de aire, cubierto por una claraboya y que abarcaba todos los pisos).

This view might have been considered rather tame than otherwise, deficient in what landscape painters call "life". But, if so, the view from the other end of my chambers offered, at least, a contrast, if nothing more. In that direction, my windows commanded an unobstructed view of a lofty brick wall, black by age and everlasting shade. (74)

Además, como si este ambiente asfixiante y encerrado fuera poco, el abogado decide separar a Bartleby de sí por un biombo.

I placed his desk close up to a small side window... which... commanded at present no view at all, though it gave some light... I procured a high green folding screen which might entirely isolate Bartleby from my sight though not remove him from my voice. (75)

Desde el principio del cuento y hasta su final sentimos la presencia muda de las paredes, paredes que no ofrecen ninguna esperanza, ninguna posibilidad de cambio en la vida de Bartleby. Paredes ennegrecidas o blancas que poco a poco aniquilan a Bartleby. Independientemente de su color las paredes representan la muerte, como dice el crítico Widmer:

- (74) Loc. cit. (Este espectáculo era más bien manso, pues le faltaba lo que los paisajistas llaman animación. Aunque así fuera, la vista del otro lado ofrecía, por lo menos, un contraste. En esa dirección las ventanas dominaban sin el menor obstáculo una alta pared de ladrillo, ennegrecida por los años y por la sombra...).
- (75) Ibid. pp. 122-3 (Coloqué su escritorio junto a una ventanita... que... aunque daba alguna luz no tenía vista alguna... Para que el arreglo fuera satisfactorio, conseguí un alto biombo verde que enteramente aislara a Bartleby de mi vista, dejándolo, sin embargo, al alcance de mi voz).

... we have no significant black-white conflict in the usual moral sense since both walls are equally dead and entrapping, with the white one forming a stagnant "cistern". (76)

Paredes que están relacionadas con la presencia del escribiente copista, los inseparables "compañeros" de su existencia, son su presente y su futuro. Es difícil imaginar a Bartleby sin estar rodeado de ellos. Estos muros que lo aíslan de cualquier vista posible en la oficina lo separan en la cárcel del mundo exterior y de cualquier sonido proveniente de allí.

The surrounding walls of amazing thickness kept off all sounds behind them. (77)

El capote en la historia de Gogol tiene un significado importante, es lo que cambia el rumbo en la vida de Akaki y es el punto de apoyo del autor para dar culminación al relato y llegar a los fines que posiblemente se planteó.

(76) Kingsley Widmer, Op. cit., p. 449 (No tenemos ningún conflicto blanco - negro en el sentido moral, pues ambas paredes están muertas y atrapadas con la blanca formando una "cisterna" estancada). VYK

(77) Herman Melville, Op. cit., p. 152 (Los muros que lo rodeaban, de asombroso espesor, excluían todo ruido).

La vida del personaje transcurre paralelamente a la del capote, su destino se encuentra ligado a esta vestimenta. La necesidad de la hechura de un nuevo abrigo, su costo elevado para los recursos de Akaki constituyen nuevos elementos en la estructura de la obra. Son elementos que terminan con la rutina del trabajo diario de Akaki Akakievich y que lo encaminan a nuevas etapas en su vida.

El capote significa la realización de una empresa individual, personal, por insignificante y pequeña que parezca; es una iniciativa propia, una posibilidad de hacer y crear algo por sí mismo, de no hacer lo que dicen los superiores. Akaki es aquí, con la confección de su capote, el dueño de su primera empresa, tiene la facultad de seguir la creación de algo que será suyo y para lo cual él ha puesto en juego todos sus recursos.

Esta posibilidad es la oportunidad de ser él mismo quien vea el principio y la terminación de algo que decidió, de crear una ilusión que lo sacaría de su aplastante rutina de no existir más que para hacer lo que los otros le dicen, y lo pondría en posibilidad de realizar algo completo.

En "Bartleby", el protagonista debido a sus acciones o más bien a la ausencia de toda acción o actividad se ve enfrentado al orden social; por su parte el abogado aún a su pesar se ve en la necesidad de recurrir a la autoridad para acabar con el extraño proceder del escribiente. Aquí podríamos entender que el mundo en el que se encuentran Bartleby y el abogado no permite salirse del orden establecido. Bartleby no comete en realidad ningún delito, ni infringe la ley, y el abogado lo sabe; sin embargo el copista acaba en la cárcel porque el escribiente simboliza lo contrario a lo que representa el abogado, es decir lo considerado como el camino correcto, lo reconocido por la sociedad. Es por esto que Bartleby está condenado a ser marginado, a perecer, porque no acepta someterse a los convencionalismos sociales y conformarse con su lugar en la estructura social establecida.

En "El Capote", Akaki Akakievich entra en conflicto con su entorno social, concretamente con el representante de la autoridad, el "personaje importante". Cabe mencionar que éste no es una persona malvada o déspota.

Впрочем, он был в душе добрый человек,
хорош с товарищами, услужлив; но генеральский чин совершенно сбил его с толку. (78)

(78) N.V. Gogol, Op. cit., p. 474 (Por lo demás, era bueno en el fondo atento con los compañeros, servicial; pero el grado de general le hizo perder la cabeza).

Встреча Башмачкина со "значительным лицом" показана в "Шинели", как столкновение не с дурным человеком, а с "обычным" порядком, с постоянной практикой "власть имущих". Башмачкин страдает не от бесчеловечности отдельных людей, а от того беззакония, в которое он поставлен своим общественным положением. (79)

Pero Akaki llega a este conflicto no por decisión propia, en el sentido de llevar a cabo alguna acción que denote una actitud de protesta o de cuestionamiento crítico, o rebeldía, sino por una necesidad - la de confeccionarse un nuevo capote - la que lo lleva indirectamente a un choque con la realidad despótica ante la cual el escribiente perece. Es un orden tan monolítico, rígido, arbitrario, que no permite la mínima movilidad; el salir del lugar social que se le tiene asignado, aunque sea sin intención alguna de cuestionamiento, puede resultar en serias consecuencias. Akaki Akakievich no rompe el orden social, ni infringe ley alguna, solo exige hu-

(79) A.K. Kotova, N.V. Gogol y ruskoy critique, p. 244

(El encuentro de Bashmachkin con "el personaje importante" se nos muestra en "El Capote", como un enfrentamiento no con una mala persona, sino con el orden "común y corriente", con la práctica establecida de los que detentan el poder. Bashmachkin sufre no por lo inhumano de ciertas personas, sino por la situación social, sin derecho alguno, en que se encuentra). ууу

mildemente ayuda en la recuperación de su capote; sin embargo la pérdida de éste y la brutalidad e incomprensión de instancias superiores le provocan la muerte.

Analizando a los protagonistas en su comportamiento y apoyándose en el marco exterior (el contexto histórico-social del autor y de la obra) y en ciertos aspectos clave de estructura, como los tipos y ubicación de los narradores, así como en el simbolismo implícito, contenido tanto en una como en otra de las obras, se podría intentar llegar a ciertas conclusiones.

V. CONCLUSIONES

En ambos cuentos el centro real de la narración es el personaje copista, y el recurso poético que une la estructura, la acción, está dado a través del acto de copiar; por lo tan to "copiar" adquiere otro nivel de significación que trasciende la acción repetida, al convertirse en un símbolo; ambos escribientes realizan un proceso repetitivo, pero cada uno de ellos contempla su tarea desde una perspectiva diferente.

La oficina, el copista y lo repetitivo del trabajo son elementos que conforman el núcleo del relato y desde el cual Melville y Gogol construyen sus obras de acuerdo a los conceptos y las facetas propias de su contexto social. Las perspectivas narrativas y de pensamiento de los dos cuentos son tan diferentes como las culturas de las que provienen Melville y Gogol.

Siendo Gogol un escritor realista, sus personajes son retratos de personas o de comportamientos reales, de actitudes y posiciones ante la vida comunes a la sociedad de su tiempo. Akaki Akakievich a diferencia de Bartleby no es un personaje que responda a un planteamiento introspectivo del autor o contenga claves ocultas. Bashmachkin tiene paralelismos con el héroe de Melville sólo en lo que respecta al oficio que desempeñan, porque trabajan en contextos físicos y sociales seme

jantes y viven enajenados. Pero como personalidades son completamente diferentes. Bartleby es un personaje complejo que no se presta a fácil comprensión, su conducta es perturbadora, fuera de lo común, su origen y su fin son aparentemente inexplicables.

Sobre Akaki Akakievich sabemos de sus padres, de su nacimiento, del origen de su nombre; aparece ante nosotros como un ser simple cuya existencia transcurre mediocrementemente y sobre la cual no se ha puesto a pensar él mismo; es un personaje sin conciencia de sí ni orientación de pensamientos. Bartleby, en contraste, aparece repentinamente en el umbral de la oficina, desconocemos de dónde vino o si tiene algún nexo con alguien o con algo a excepción del rumor de que trabajaba en la Oficina de Cartas Muertas de Washington.

Es evidente que "Bartleby" es una obra de preocupación sobre el destino del hombre, que responde a cuestionamientos filosóficos y religiosos del autor. "Bartleby" es, en cierta manera, una obra de significados-símbolos, una obra de misticismo. Se nota más una preocupación filosófica sobre la esencia del hombre y su fin último, que por su suerte inmediata.

Gogol, por su parte, hace una crítica directa de la sociedad zarista, mostrando a su personaje Akaki Akakievich como una víctima de esa sociedad; muestra también la naturaleza del hombre, sus facetas, hasta dónde puede llegar su egoísmo e indiferencia hacia sus congéneres. Gogol muestra también una preocupación por la realidad inmediata del hombre, por su existencia cotidiana y sus posibilidades de realización, sus oportunidades de alcanzar metas concretas, no intemporales, sino concernientes a una realidad terrenal que se contempla como el único ámbito del transcurrir humano.

El protagonista de Melville expresa su intención de no copiar documentos, de no compararlos; su preferencia por no hacerlo nos habla de su indiferencia a ocuparse de asuntos in trascendentes, mundanos. Parece ser que su preocupación es sobre su destino como ser humano, más allá de la cotidianidad terrenal; Bartleby es un personaje que se interroga sobre su condición de hombre, sobre la finalidad de su existencia en este mundo.

Su mutismo ante el muro ennegrecido que observa por la ventana, podría significar su visión trágica de la vida, la inevitabilidad de la presencia del mal en el alma humana y

la necesidad de luchar contra ese mal para lograr la salvación, vale decir la dignidad del hombre. Melville parece decirnos que el mal puede "enfermar" y aniquilar al ser humano; sin embargo este aniquilamiento o muerte, este sucumbir ante la presencia del mal, puede transformarse en un renacimiento, en una redención, si se enfrenta con dignidad la injusticia y la maldad que vencen al hombre.

En "Bartleby", Melville nos muestra su convicción de que el destino trágico del ser, su predestinación a la derrota y lo contradictorio de la naturaleza humana condicionan al hombre a superarlos a través de una soledad digna y sobria.

Bartleby se explica sólo desde la perspectiva cultural de Melville, sus ideas sobre el individualismo y el idealismo.

Bartleby se niega a copiar, porque esto significa copiar y repetir una existencia que llevan la mayoría de sus congéneres y que no responde a valores que le permitan trascender y afirmar su individualidad; aquello de alguna manera le impediría una redención que podría estar en su mente. Bartleby, a pesar de su mutismo, es un personaje activo que transmite inquietudes e interrogantes. Gogol, en cambio, piensa en términos de la modificación de las estructuras sociales; su perso-

naje es pasivo, es una víctima, un punto de referencia que nos ubica para juzgar una sociedad, a la cual su autor ya se había referido con anterioridad, señalándola como "un cuartel de granito".

En el cuento de Gogol no se plantean, a través del personaje, problemas estrictamente individuales, sino de todo el orden social existente en la Rusia zarista. Akaki Akakievich no es un personaje que se interroga sobre su destino, él se conforma con ser copista, copiar para él es vida; contrariamente para Bartleby copiar significa asfixia o muerte. En realidad el copista Bashmachkin no tiene problemas existenciales, pero es esta ausencia de inquietudes, de alguna meta que eleve su condición humana, lo que hace más terrible la aparentemente apacible vida de Akaki Akakievich. Gogol nos muestra que a través de la transformación real del orden social, dándole a éste un carácter más humanista, es como se posibilitaría el desarrollo pleno de las cualidades humanas hacia un perfeccionamiento del individuo en armonía de relaciones con el mundo circundante.

El desenlace en los dos cuentos es semejante en cuanto a que ambos protagonistas mueren después de abandonar su conduc

ta habitual, pero muy diferentes en lo que respecta a la atmósfera donde transcurren los últimos momentos de la vida de los personajes centrales. En el cuento de Gogol se hace patente el clima de tensión; en la existencia de Akaki se precipitan los acontecimientos, la tranquilidad diaria de Bashmachkin se convierte en un pesado transcurrir, que le angustia y le obliga a realizar los máximos esfuerzos de que ha sido capaz en su vida, Akaki pone en tensión todas sus fuerzas para lograr la recuperación de su capote y al ver frustrados todos sus intentos y ser tratado despóticamente por las autoridades, Bashmanchkin llega al fin de sus días exhausto físicamente y desintegrado moralmente.

Bartleby, en cambio, continúa su existencia en un mismo tono, su aprehensión por la policía se da sin escándalo, hasta con tranquilidad, los hechos son consecuencia lógica de su comportamiento, no existe ninguna alteración de la línea de los acontecimientos, éstos se suceden cadenciosamente sin angustia del escribiente; éste está aparentemente resignado a su destino, no es él, sino el abogado quien más se altera y ve todo lo que está sucediendo con Bartleby como una tragedia. El mismo Bartleby no realiza ningún esfuerzo en ningún sentido, para él es igual estar en la oficina o en otro lugar, no

le asusta en realidad ir a la cárcel, él sigue encerrado en su propio mundo. Bartleby está muy alejado de la realidad, para él no tiene interés lo que sucede con el abogado, con su trabajo, él ya no está en un mundo real; al dejar de escribir abandonó su mundo para ingresar a otra dimensión, otro ámbito en el que se encuentra tranquilo y en el que piensa permanecer hasta su muerte. O quizás sea esta ausencia de la realidad el umbral de la muerte, que sería la ausencia total y permanente de la realidad.

En ambas historias vemos que los personajes principales transitan de un mundo a otro. Este rompimiento es lo que define la línea que divide en dos partes la existencia de Akaki y Bartleby.

Akaki vive aislado en su mundo de escribiente de letras, de copista, y hasta es feliz en esta su irrealidad. Al abandonar este mundo irreal y enfrentar la realidad, perece.

En "Bartleby" es a la inversa la forma en que cambia la existencia del escribiente de Wall Street. Vive al principio en la realidad que lo agobia y decide de pronto abandonarla y entra a la irrealidad y, en ésta termina su vida.

Sería interesante concluir cómo estas obras de dos autores con ambientes aparentemente tan disímbolos presentan vivencias personales tan similares. Es la realidad de dos personajes degradados, en universos degradados y ámbitos sociales y geográficos distantes.

Esa degradación del universo y del personaje unifica a los autores en su intención; y nos demuestran, ambos autores, lo individual e irrepetible del ser, así como su "identificabilidad".

BIBLIOGRAFIA

1. Abcarian, Richard. "The World of Love and the Spheres of Fright: Melville's 'Bartleby the Scrivener'", in Studies in Short Fiction. I 1964, pp. 207-215.
2. Arvin, Newton. Herman Melville. The Viking Press, New York, 1957.
3. Barnett, Louise K. "Bartleby as Alienated Worker", in Studies in Short Fiction. XI 1974, pp. 379-385.
4. Baumgarten, Murray. "Gogol's 'The Overcoat' as a Picaresque Epic", in Dalhousie Review. XLVI 1966 pp. 186-199
5. Bigelow, Gordon E. "The Problem of Symbolist Form in Melville's 'Bartleby the Scrivener'", in Modern Language Quarterly. XXXI 1970, pp. 345-358.
6. Bernheim, Charles C. "Cloaking the Self: The Literary Space of Gogol's 'Overcoat'", in PMLA XC 1975 pp. 53-61.
7. Blair, Walter. The Literature of the United States. Tomo I. Scott, Foresman and Company, Chicago, 1953.
8. Bollas, Christopher. "Melville's Lost Self: Bartleby", in American Imago. XXXI 1974, pp. 401-411.
9. Chase, Richard Volney. Herman Melville: A Critical Study. Macmillan, New York 1949, pp. 143-149.
10. Chyzhevskyi, D. "About Gogol's 'Overcoat'", in Gogol from the Twentieth Century; Eleven Essays. Ed. by Robert A. Maguire. Princeton University Press, Princeton, 1975 pp. 293-322.
11. Dar, D. Ob etoi knighe y eyo avtore. Ed. estatal de la literatura para niños, Moscú, 1968.
12. Davidson, Frank. "Bartleby: A Few Observations", in Emerson Society Quarterly. XXVII 1962, pp. 25-32.

13. De Jonge, A. "Gogol" in Ten Russian Writers. Ed. by John Fennel. Faber & Faber, London 1973.
14. Driessen, F.C. Gogol as a Short-Short Writer: A Study of his Technique of Composition. The Hague; Mouton, 1965.
15. Dryden, Edgar. Melville's Thematics of Form; the Great Art of Telling the Truth, Hopkins, Baltimore, 1968.
16. Dukelskaya, V. Melville y yego ranniye romani; o tvorchestve amerikanskogo pisatelja XIX veka. Ed. Zarubezhnaya literatura, Moscú, 1964.
17. Eichenbaum, Boris. "How Gogol's 'Overcoat' is Made", in Gogol from the Twentieth Century; Eleven Essays. Ed. by Robert A. Maguire. Princeton University Press, Princeton 1975, pp. 269-291.
18. Eichenbaum, Boris. "The Structure of Gogol's 'The Overcoat'", in Russian Review XXII 1963, pp. 377-399.
19. Fanger, Donald. Dostoevsky and Romantic Realism: A Study of Dostoevsky in Relation to Balzac, Dickens and Gogol. Harvard University Press, Cambridge 1965, pp. 116-118.
20. Felheim, Marvin. "Meaning and Structure in 'Bartleby'", in College English. XXIII (February, 1962), pp. 364-370, 375-376.
21. Gabuniya, E. Evolucia tvorcestva Guermana Melvilla. Ed. Universidad de Tbilisi, Tbilisi, 1972.
22. Gogol, N.V. Izbranniye proizvedeniya. Ed. Moskovskiy Rabochiy, Moscú, 1951.
23. Gogol, N.V. "El Capote". Trad. Ed. Progress, Moscú, 1979.
24. Hauser, Arnold. Historia Social de la Literatura y el Arte, Guadarrama, Madrid, 1980.

25. Hillway, Tyrus. Herman Melville. Rev. ed. Twayne Publishers, New York, 1979.
26. Hippisley, A. "Gogol's 'The Overcoat': A Further Interpretation", in Slavic and East European Journal XX (Summer, 1976), pp. 121-129.
27. Jarrel, Randall. Six Russian Short Novels: "The Overcoat". Doubleday, Garden City, 1963.
28. Jrapchenco, M.B. Tvorchestvo Gogolia. Ed. Academia Nauk URSS, Moscú, 1954.
29. Kamishanov, V.A. "Crisis romanticheskogo metoda y problematika novellistiki Guermana Melvilla", ed. Universidad de Moscú, 1974.
30. Kamishanov, V.A. "Novellistica Guermana Melvilla (1853-56)", ed. Universidad de Moscú, 1975.
31. Kent, Leonard J. The Subconscious in Gogol and Dostoevsky. Mouton, The Hague 1969, 00. 84-86.
32. Kovalev, Y.V. "Guerman Melville y americanskyi romantizm", ed. Judozhestvennaya literatura, Leningrad, 1972.
33. Kovalev, Y.V. "Problemi americanskogo romantizma 1840 godov. Guerman Melville y yego epoja", ed. Judozhestvennaya literatura, Leningrad, 1971.
34. Konick, Willis. "The Theme of Brotherhood in Gogol's 'The Overcoat'", in Proceedings: Pacific Northwest Conference on Foreign Languages. Ed. by W.C. Kraft. Corvallis: Oregon State University, 1973, pp. 253-8.
35. Kotov, A.K. y Poliakov, M. N.V. Gogol y russkoy critique. Ed. Judozhestvennaya literatura, Moscú, 1953.
36. Landry, Hilton. "Gogol's 'The Overcoat'", in Explicator XIX (May 1961), item 54.

37. Lavrin, Janco. Gogol. Routledge, London, 1925.
pp. 117-127.
38. Levin, Harry. The Power of Blackness; Hawthorne, Poe, Melville. Vintage Books, New York, 1960.
39. Lindstrom, Thais. Nicolay Gogol. Twayne, New York, 1974,
pp. 88-96.
40. Marx, Leo. "Melville's Parable of the Wall", in
Sewanee Review LXI (Autumn, 1953), pp. 602-627.
41. Melville, Herman. Billy Budd and The Piazza Tales.
Dolphin Books edition: Doubleday & Company,
Inc. Garden City, New York, 1961.
42. Melville, Herman. "Bartleby", Trad. Jorge Luis Borges.
Premiá editora, México, 1981.
43. Miller, James Edwin. A Reader's Guide to Herman Melville.
Farra, Straus and Cudahy, New York, 1962.
44. Mumford, Lewis. Herman Melville: A Study of his Life
and Vision. Rev. ed. Harcourt, Brace and World,
New York, 1962.
45. Nabokov, Vladimir. Nicolay Gogol. New Directions,
Norfolk, 1944, pp. 140-149.
46. Novichenco, L.I. "Tyvorcheskaya evolucia Guermana Melvilla",
ed. Universidad de Kiev, Kiev, 1972.
47. O'Connor, Frank. The Lonely Voice. World Publishing Co.
New York, 1963.
48. Orlovskaya, N.K. Gogol v zapadnoy literature.
Ed. Universidad de Tbilisi, Tbilisi, 1952.
49. Proffer, Carl R. From Karamzin to Bunin: An Anthology
of Russian Short Stories. Bloomington: Indiana
University Press, 1969, pp. 12-17.

50. Schillinger, John. "Gogol's 'The Overcoat' as a Travesty of Hagiography", in Slavic and East European Journal XVI 1972, pp. 36-41.
51. Sedgwick, William Ellery. Herman Melville: The Tragedy of Mind. Harvard University Press, Cambridge, 1944.
52. Setschkareff, Vsevolod. Gogol: his Life and Works. New York University, New York, 1965.
53. Sherry, Charles. "The Fit of Gogol's 'Overcoat': An Ontological View of Narrative Form", in Genre VII 1974, pp. 20-25.
54. Simmons, Ernest J. Introduction to Russian Realism. Bloomington: Indiana University Press, 1965. pp. 59-61.
55. Spector, Robert D. "Melville's 'Bartleby' and the Absurd", in Nineteenth Century Fiction. XVI 1961, pp. 175-177.
56. Spinger, Norman. "Bartleby and the Terror of Limitation", in PMLA LXXX 1965, pp. 410-418.
57. Startsev, A.I. Maliye povesti Melvilla. Ed. Judozhestvennaya literatura, Moscú, 1977.
58. Stein, Allen F. "The Motif of Voracity in 'Bartleby'", in ESQ: Journal of the American Renaissance XXI 1975, pp. 29-34.
59. Stempel, Daniel. "'Bartleby the Scrivener'. A Parable of Pessimism", in Nineteenth Century Fiction XXVII 1972, pp. 268-282.
60. Stern, Milton R. The Fine Hammered Steel of Herman Melville. University of Illinois, Urbana, 1968.
61. Stilman, Leon. "Gogol's 'The Overcoat' - Thematic Pattern and Origins", in American Slavic and East European Review XI (April, 1952), pp. 138-148.

62. Trilling, Lionell. The Experience of Literature: A Reading with Commentaries. Holt, Rinehart and Winston, 1967.
63. Vasilkovsky, G.I. "K voprosu o mirovom znachenii tvorchestva N.V. Gogolia", ed. Pedinstitut Nezhinsky, Nezhinski, 1954, pp. 35-101.
64. Vincent, Howard P., Editor. "A Symposium: 'Bartleby the Scrivener'", in Melville Annual, 1965, pp. 1-199.
65. Walton, Patrick R. "Melville's 'Bartleby' and the Doctrine of Necessity", in American Literature XLI 1969, pp. 39-54.
66. Widmer, Kingsley. "Melville's Radical Resistance: The Method and Meaning of 'Bartleby'", in Studies in the Novel I 1969, pp. 444-458.
67. Woodward, James B. "The Threadbare Fabric of Gogol's 'Overcoat'", in Canadian Slavic Studies I 1967, pp. 95-104.
68. Yelistratova, A.A. Gogol y problemi zapadno-evropeiskogo romana. Ed. Nauka, Moscú, 1972.
69. Zink, David D. "'Bartleby' and the Contemporary Search for Meaning", in Forum VIII (Summer, 1970), pp. 46-50.

62. Trilling, Lionell. The Experience of Literature: A Reading with Commentaries. Holt, Rinehart and Winston, 1967.
63. Vasilkovsky, G.I. "K voprosu o mirovom znachenii tvorchestva N.V. Gogolia", ed. Pedinstitut Nezhinsky, Nezhinski, 1954, pp. 35-101.
64. Vincent, Howard P., Editor. "A Symposium: 'Bartleby the Scrivener'", in Melville Annual, 1965, pp. 1-199.
65. Walton, Patrick R. "Melville's 'Bartleby' and the Doctrine of Necessity", in American Literature XLI 1969, pp. 39-54.
66. Widmer, Kingsley. "Melville's Radical Resistance: The Method and Meaning of 'Bartleby'", in Studies in the Novel I 1969, pp. 444-458.
67. Woodward, James B. "The Threadbare Fabric of Gogol's 'Overcoat'", in Canadian Slavic Studies I 1967, pp. 95-104.
68. Yelistratova, A.A. Gogol y problemi zapadno-evropeiskogo romana. Ed. Nauka, Moscú, 1972.
69. Zink, David D. "'Bartleby' and the Contemporary Search for Meaning", in Forum VIII (Summer, 1970), pp. 46-50.